

BRIAN A. SMITH, D.C.

An English translation of
*“Les navigations François,
entreprises en 1629 & 1630,”*

in

VOYAGES D'AFRIQUE

Written by

Jean Armand

(1637)

English translation of Jean Armand. “Les navigations François, entreprises en 1629 & 1630,” in *Voyages d'Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, sous la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentals des royaumes de Fez et de Maroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand.* (1637)

by Brian A. Smith, D.C.

Self-published by author

© 2021 Brian A. Smith, D.C. (English translation portion only)

All rights reserved. No portion of the English translation section of this work may be reproduced in any form without permission from the publisher, except as permitted by U.S. copyright law or granted by the author through the International Archives.

All footnotes and [comments] are the translators and serve to define a word or concept, to clarify a statement, or to include additional pertinent information.

Italicized numbers in parenthesis, e.g. (1 – 4), located at the end of a paragraph denote the pages which the immediately preceding section came from.

The full citation for the source of this book is:

Jean Armand. *Voyages d'Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, sous la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentals des royaumes de Fez et de Maroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand.* (1637)

URL: gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

It should be noted that there is disagreement on the identity of the author of this work. Some believe the inclusion of the name Jean Armand was part of Razilly's spoken and/or written transmissions to the author while others believe the author was Armand. It has been suggested that Pierre Bergeron, the author of two similar works, may be the real author.¹

¹ *Rothschild 1945* [V, 2, 38], Descriptive notice created from the Catalog of books making up the library of the late Baron James de Rothschild, volume 2, by Emile Picot. Paris: Damascène Morgand, Bookseller. 1887. Bibliothèque nationale de France, 2008 URL: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc362741>

INTRODUCTION

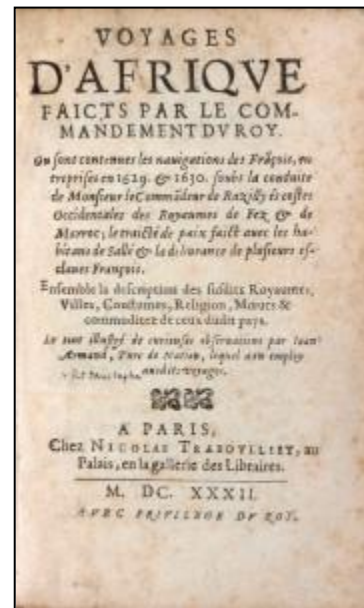
This quirky little work is fascinating for a number of reasons, the least of which is not the dimensions of the work itself, approximately 4" by 6". The title seems odd inasmuch as it claims to be a record of the voyages of 1629 and 1630 yet there is nary a mention of the earlier voyage. The original work is 320 pages long with the narrative of the 1630 voyage beginning on page 8 when they weigh anchor at St. Martin de Ré on the 12th of June and continuing through page 98 when they return to Bruges on the 25th of November.

From the website of the *Librarie Camille Sourget* (93 rue de Seine, Paris) comes the following description: *Jean Armand, called Mustapha, born Turkish, came to France at the beginning of the 17th century to teach foreign languages. He became converted to the Christian religion by the Cardinal Richelieu.* (Note that Richelieu's name was

Armand Jean.) *Richelieu creates a navy in 1626 appointing himself "Great Officer and Superintendent of the Navigation" and gives a great enlargement to the colonial settlements. The trade situation of French in Africa is extremely precarious at that moment. The corsairs from Salé captured many French ships and sailors and kept them in slavery. In 1629, Richelieu makes his cousin, the knight Isaac de Razilly, founder of the French colonial policy in Acadia, responsible for an expedition to Morocco. Razilly takes Jean Armand as an interpreter. The purpose of the 1629 and 1630 expeditions was the restoration of trade with the coasts of Fez and Morocco, and the negotiations for the repurchase of the French slaves. During the second expedition, the French blockaded in front of Salé until obtaining the peace and freedom for the French. The captives were finally released, the French dealers were allowed to trade freely and the Christians to practice their religion.* (<https://camillesourget.com>)

This work has been described as a *journal* of the voyages of 1629 and 1630 which leaves the impression that it is the daily log (*jour* = day) of the voyage. The liberal use of space-saving techniques could support this idea and, when taken together, the reader could easily envision someone jotting down a few notes at the end of the day. *But,*

On the penultimate page of the journal section of the work, we are informed that this is not a journal after all. In fact it was written at the request of Commander de Razilly after he returned to France. This was written from the Commanders recollections and the written records he allowed the writer to have access to which may or may not have been the entire record. We have to accept that, for his part, the author assumed those records were not later fabrications made by the Commander to justify his failure to achieve either of the two main goals of the voyage – a treaty with Marrakech and the release of the French slaves held there. Beyond this, some letters were not included, allegedly out of fear this work would be mistaken for a book of letters, but the author assures us, almost too passionately, that he has included all the pertinent information.



There are differences, mostly minor, between this account and others of the same voyage. The treaty with Salé as written herein conforms to other accounts of it with one significant difference. This is the only version which contains the second-to-last article that mentions the ships of *Morat Raïs* and *Raïs-Benerad*. In other accounts Morat Raïs is given a more significant role than that afforded by the Commander's version.

Lastly, we are informed by the author that this work is basically a sales brochure for a lecture on the subject that is being planned. The lecture is the reason for including the length description of Morocco – its peoples, customs, religions, foods, history, and products. That section is not included with this translation.

It is not clear if the intended lecturer was the Commander or the author. It was not unusual for any person who undertook such a perilous voyage to augment their income upon their return with a series of lectures given throughout their home country. A commander would be expected to lecture before a Royal Society or in a university setting while sailor would hold forth in the local tavern or small theater.

The Commander of the 1630 voyage was Sir Isaac de Razilly. He first sailed along the coast Morocco in 1619 to investigate the possibility of establishing a French colonial venture in Morocco. He sailed as far as Mogador and would put the knowledge gained to good use. He returned in 1624 at the head of an embassy tasked with resolving problem of the theft of the Moroccan Imperial Library by a French captain. His ship was captured by Spanish privateers and while two-thirds has been lost to fire under Spain's care, the third that remains is in the Spanish Royal Library at the Escorial Palace. The embassy was a complete failure with Razilly held in prison weighed down with chains. His freedom was regained though it cost the freedom of some of his crew.

Putting the knowledge he gained in 1619, Razilly made a suggestion in 1626 to his cousin the French Prime Minister, Cardinal Armand Jean de Richelieu, that French forces could occupy Mogador (Essaouira) and establish a base to mitigate the threats to commerce that sailed from Salé and Safi. Three years later he was the Admiral of a fleet consisting of his flagship *La Licorne*, and the ships *Saint-Louis*, *Catherine*, *Hambourg*, *Griffon*, *Sainte-Anne*, and *Saint-Jean* which departed France on 20 July 1629. The main task was to address the growing threat emanating from the port of Salé. A failed attempt on Mogador was mounted by 100 men in the *Griffon*. The bombardment of Salé, the destruction of three corsair ships, and the freeing of French slaves makes the voyage sound like a success but, in reality, the agreement of mutual military support between the Sultan and the French government was broached by Razilly who retreated from the town once the French prisoners were freed. The Imperial troops had not yet reached the city before Razilly sailed away. Razilly returned in 1630 which is the subject of this work. He failed to accomplish the main objectives and returned in 1631 when he was successful in obtaining freedom for 390 Frenchmen and signed the *Capitulations and Articles of Treaty between Salé and France* in September. Those that write he participated in the Franco-Moroccan Treaty of 1632 are giving the wrong year. After receiving a Commission in May, Razilly sailed 4 July 1632 from Auray, France in command of the *Esperance de Dieu*. He landed on the west shore of the La Hève River in Acadia (Nova Scotia) during September 1632; he unexpectedly died there in December 1635.

Voyage to Africa by command of the king, containing the French voyages in 1629 and 1630, under command of Monsieur Commander de Razilly, to the west coast of the kingdoms of Fez and Marrakech..../ all collected and illustrated with curious observations by Jean Armand.

[The first half of the work is Commander de Razilly's account of the 1630 naval expedition; the peace treaty with the inhabitants of Salé; and the attempts to negotiate a treaty with the Sultan and free the many French held captive; the second part is a description of the aforesaid kingdoms, cities, customs, religion and the commodities of these countries which has not been translated.]

Les navigations François, entreprises en ... 1630

The French voyage of 1630

It is not enough for King Louis to give peace to his subjects by the usual efforts received by the usual value, if, in a more fatherly way, he does not allow them to taste the fruits of his labor. He does not want his people to profit only from the goods that France produces abundantly: but in addition to assist the council of Richelieu (which one can rightly call the wise man and the faithful *Nestor* of this kingdom) he hears that the French want to add to the goods from their country, the riches which come from foreign lands. (1 – 2)

[Brief description of past relations and grievances with Morocco] (3 – 4)

Monsieur de Razilly having been in the command of his Majesty received the orders from Cardinal de Richelieu. He became familiar with this place five years ago. He undertook this mission [1629], for the second time, accompanied by Sir la Touche, carrying the flag of Vice-admiral and Sir Trillebois. These knights anchored in the bay of Salé, a town belonging to the king of Morocco, but occupied by Moors from Granada; they have fortified the place and are in revolt against their Prince.

The arrival of our soldiers, together with their resolve, spurred these rebels so much that after having been badly treated in several skirmishes, they were forced to make treaties with Commander de Razilly. He was about to enter into some accommodation with the deputies of the Emperor of Marrakech, who had gone to locate him and his ships, when he was forced by the storms and ongoing bad weather to return to France.

Three good vessels were equipped: *La Licorne*, commanded by Sir [Isaac] de Razilly; *La Renommée*, commanded by Sir [Pierre] du Challard as Vice-admiral; and Sir Palot was in command of the third, the *Sainte Jean de Luz*. They disembarked at St. Martin on 20 June 1630 and were joined by and passed many merchant ships while sailing past Spain. The winds picked up after six days of calm and they were ten leagues off Cape Finisterre on Friday July 12th. (5 – 8)

[Contains details of the uneventful voyage to the African continent]. (9 – 10)

On the 23rd of July we dropped anchor at Salé. On the 24th and 25th, two vessels belonging to the inhabitants and the Corsairs of Salé were captured. This forced the Members of the Divan and Governors of the city to think carefully about their defense and how to get rid of our force.

It seemed easy to them if they used the seventeen ships in their harbor; they planned to surprise us at night and to make themselves masters of the French vessels. Twice the council was assembled to discuss the plan. After having been told of the good order that

de Razilly had established on his ships and informed that they were kept under guard at night, they judged this enterprise to be as bold as it was bad; they changed their minds and concluded that it was much better for the good of their Republic to enter into some sort of accommodation with the French. This seemed the safest and the least hazardous of all the proposals that were made. It was decided to send one of their alcaïdes named Ceron, a man of consideration and of credence among them, to remonstrate for them. That in the state where comfort was preferable to effort, they would find much more advantage with the friendship of French, and that they could not gain satisfaction by their hatred.

It was necessary to enter into a confederation with them in order to obtain reciprocal commercial benefits. It was expedient to open the ports of the city as it was apropos to take care of the good of the whole community, where it is a prerequisite that individuals can freely negotiate without risking their lives or businesses.

Such freedoms would not be available to them while they fight with France. On the other hand, with peace, they would have free entry and exit of the ports to all the maritime towns of France. They will not harm or attack the allies of France either without risking their freedom to trade. It is hoped that the help they receive from the French will offset any benefit they get from attacking the country. Furthermore, such benefits will be realized so quickly that they will become accustomed to them and this will make them more likely to provide assistance to the allies of the French too.

They have previously experienced the French force at their expense. They were deprived of many of their vessels. In short, they were on the brink of suffering even greater losses by refusing to enter into negotiations. The choice the Commander gave was not one made out of fear or for any particular benefit; it was a choice that grew from his singular zeal for the truth coming from the affection he has always had for the good of the citizens and in the service to this city.

While we were in deliberations in the town, some corsairs of Salé, about twenty in all, when the winds favored them, entered the port. Monsieur du Chalard fired a few cannon shots at them; one of their captains was killed and five soldiers were wounded. This gave a sudden start to the people of the city and the pursuit of a peace treaty advanced and it was entirely resolved. We granted recognition to their people and promised to exchange hostages with them for greater assurance; there was a cessation of all acts of hostility on both sides.

On Friday the 2nd of August, Araby Garcia, one of the first Secretaries of the Divan, was sent as a hostage in exchange for one to be placed in the city on behalf of Monsieur de Razilly, in order to move business forward. This same day Morat Raïs, Admiral of the Fleet, and several captains of the city, after obtaining all the assurances they wanted, requested to come to pay tribute to Monsieur Commander de Razilly. They were brought aboard our ships where they were received honorably. After the exchange of compliments from both sides, they made protestations in the name of their Governors, that they had no greater desire than to display their affection for his Very Christian Majesty with whom they were very comfortable living in good peace and friendship. After these statements were made, Morat Raïs requested Monsieur de Razilly send him a passport in order to station one of his fortified ships at sea. As he had been very helpful, it

was granted on the condition that there would be no attacks on the French people or French ships, and no attacks on the allies of the French Crown, to a distance of several leagues off the coast of France; furthermore he agreed to protect them against all Turkish pirates, or any others no matter who they were, without exception. Under these conditions, the passport was granted. This being done, Morat Raïs and his companions returned to the city with Sir Hilary to bring a letter from the King and to remain there as a hostage during the treaty negotiations.

These began with the publication of the command to all the citizens and subjects of the Divan, to bring forward all the French slaves in their possession, to be set free in return for a ransom at a reasonable rate. They are to be delivered to those who would pay the ransom. Any who refused to comply with the order were threatened with being tracked down and severely punished. As a result of this, several English and Flemish merchants who were in traders in Salé, asked if Monsieur de Razilly would pursue a similar course for them; they also asked for passports. These were not granted, but he offered them protection and assistance if the need arose. [*Deschamps*² wrote that Razilly had “all Christian slaves ... delivered in the name of the King.”]

From that day until the 9th of the aforementioned month, nothing could be done, no further progress made, because of the sandbar which made exiting the harbor dangerous. But on the 9th of the month, the residents of Salé brought aboard a quantity of slaves in exchange for the delivery of some goods in proportion to the slaves they had brought; this continued until the 12th of the month when there were no more slaves presented. (11 – 22)

On the 15th of the same, Monsieur de Razilly assembled the council, where it was resolved to send Monsieur Palot to the harbor of Safi, to advise the King of Marrakech of the return of the vessels of the Very Christian Majesty to the coast of Africa. Said Monsieur Palot sailed that same day with three vessels crewed by the slaves who were just recently freed. Two letters from Monsieur de Razilly were entrusted to Monsieur Palot at the same time, one for the King of Marrakech, and the other for the Governor of Safi. We can best understand why they were written by reading their content. The letter from the King of Marrakech was such:

To the Very High & Mighty, & Very Victorious Prince Muley Abdelmelech, King of Fez, Marrakech, Sus, & Gago, Grand Sharif of Mahomet, & Emperor of Africa Sire,

If the winds and the sea recognized the power of the monarchs of the earth, there is no doubt that with the vessels of the King our Majesty we would following our purpose and go to the harbor of Safi. But it is difficult (not to say impossible) to oppose the rising tides, thus we were forced to anchor in the harbor of Salé. So as to not lose all remaining time, we wanted to summon the inhabitants of the place, to return to us any French slaves they held, after paying them the redemption costs. They refused to honor the commission to acquiesce to my just demands; we announced our intent to war to them; we assailed their port and took some of

² Deschamps, Léon. *Isaac de Razilly Biographie – Mémoire Inédit*. (CH Delagrave, Paris; 1887) p.11.
URL: <https://archive.org/>

their ships. This caused them to satisfy us, and they delivered the aforementioned slaves to us which we have just taken on board. We hope to soon recover any who remain as soon as we reach the harbor at Safi. However, to save time we sent three ships under command of Monsieur Palot. He is to request a passport from your Majesty for R. Pere Rodolphe and two or three other Frenchmen so they can return the dispatch from our Majesty to your Majesty with assurances of safe travel. Since time is of the essence as we have orders to stay only a few days at Safi and winter is approaching, we very humbly beg your Majesty to send, as quickly as possible, the aforesaid passport, and to order that all the French slaves now being held in your city of Marrakech to be brought to Safi quickly. It will please Your Majesty to send such of your people as required to receive the gift that our King has sent to Your Majesty. These things are requested to prevent our business from going downhill, before the winter weather forces us to return to France without concluding anything as happened last year. From our coast we bring all the diligence that is possible for us, and we will remain ... et cetera.

The letter to the Governor of Safi was couched in these terms:

Last year the bad weather forced us to leave the harbor of Safi without concluding our negotiations, much to our great regret. Our Master, the King has sent us again to negotiate with the Emperor of Marrakech, your Prince, in order to recover any French held in slavery. We are writing to his Imperial Majesty, if that it please him, to issue us a passport by means of which we can send him the said letter in complete confidence. We ask that you, by this letter, send our said letter, safely and diligently, to the Court. Especially as we hope to be in the harbor of Safi just a few days, with the help of God, during which time we hope to receive the passports that are required. We assure you, that your care, and the authority that you employ to satisfy our requests will not remain without acknowledgment; in addition the approval that we will have for you remain forever et cetera. From the roadstead of Salé, 2 August 1630.

The sandbar made it dangerous to sail out from Saturday the 17th to Tuesday, the 20th. On that day Salé sent Monsieur Monjet and Monsieur Santiago; Captain Blanco Hernal Heros as representing Caya Rios, Governor of the castle; and several Andalusians as Commissioners and Deputies to Monsieur de Razilly; who, together with Morat Raïs named above, as the appointed representatives of all the inhabitants of Salé and of the principals of the Divan, to conclude the peace negotiations. They were received as they deserved, and entered into conference where they remained a long time; they then took leave, taking with them the memoranda that Monsieur de Razilly and Monsieur du Challard gave them, with a special one sent for the very good pleasure of the King. To testify that this visit had not been unpleasant, the said Monsieur de Razilly asked the Capuchin Brothers and Father Datias, accompanied by an officer, to go with the deputies of Salé to greet the Governors of the city on his behalf and that of Monsieur de Challard, and to assure them of their good will towards them. They received the gracious salutations from the aforesaid governors, who led them to the chateau with a general applause from everyone. After more compliments and ceremonies, which one usually observes at similar events, Morat Raïs ordered his residence be prepared to receive them and to provide them with anything they require for the duration of their stay. (23 – 31)

On the 21st of the month the Capuchin Brothers and Father Datias celebrated the Holy Mass at the home of the French merchant, Monsieur Moiet. Having been completed, they found the Governors of the city just exiting their council, where the memoirs given to them were deliberated upon. Their response was that they had ordered their Secretary to make the appropriate edits, and that it would be read out that evening. This was done. Having found some articles to be changed, they requested the Deputies leave them a copy, in order to be able to examine the whole document, and to change what seems to be necessary for the honor and service of the arms of the Most Christian King.

The 22nd day of the month, the whole document having been well considered by our people, and some additions made to the previous articles for the benefit of the subjects of His Most Christian Majesty, they put them back into the hands of the Governors of the city, and shortly thereafter we returned to our ships, leaving Monsieur Hilary behind as a hostage.

The same day Haly Blanco and Santiago came on board and brought back the articles to be approved by Monsieur de Razilly, who found he wanted to think about them. They were not in the form he wanted and he wanted to add something on the advice of Monsieur du Challard. But what we updated seemed to be to the disadvantage of the inhabitants of Salé, and the Governors refused to sign. The King judged well in that Monsieur de Razilly did not quit easily; they wanted (before declaring their reasons) to be able to maintain their safety without the need to leave their vessels under the pretext of the treaty which was in effect. Then, having achieved their will, they gave the reasons they had for not approving the above-mentioned articles, leaving affairs reduced to the same terms where they were at the beginning with the hostages having been returned by both sides. Nevertheless, as we were on the verge of ending negotiations, the treaty was renewed through the intervention of Alcaïd Ceron (who was mentioned earlier) who explained the wrong the Governors had seized on and used as a reason for refusing to sign the proposed articles.

It is the light touch that was needed for, in that way, after having persuaded them with valid reasons, that this capitulation was not so prejudicial against them as to warrant war which was already at the gates of the city; their resolve dissipated and they charged Monsieur Mazet to write to Monsieur de Razilly. To which Morat Raïs consented by signing, although openly he pretended to be contrary in order to protect the reputation of their Republic.

It was seen fit to grant the treaty for one year only, in order to give the Moors every means of pursuing trade for the rest of the year with the French merchants. They were all the more willingly to do this as they were forced to go to Safi, to deal with the Deputies of the King of Marrakech. This was the correct decision, and Monsieur du Challard remained in Salé to finish the treaty, while Monsieur de Razilly went to Safi to move the negotiations along, hoping to avoid the advancing weather that would make us return to France with our ships. To achieve these purposes the power of attorney, with ample power to act, was left to the said Monsieur du Challard enabling him to sign the articles which he judged to be for the good of the service of the King, and in fulfillment of the orders of Monsignor le Cardinal.

The 27th of the month, Commander de Razilly sailed off to go to Safi (as he had resolved to do) and while on his way he saw a depopulated town on the coast. The circuit of its walls is as large as that of La Rochelle. There were a number of fairly well-built houses still standing with the ruins of a few Mosques, and an Arsenal very suitable for housing a number of galleys. This shows that this was once a considerable place. Even now the merchants go there to trade with the Arabs from the nearby mountains, more so if there is a good raiding voyage, as can be seen by the plan that Monsieur de Razilly made of the town. He arrived in Safi on the last day of August, where he found some Flemish and English vessels which saluted the Royal flag.

The next day, the 1st of September, Monsieur de Razilly ordered one of his officers to go on his behalf to greet the Governor of the place, and to let him know that it was he who wrote the letter for the Emperor of Marrakech. The said Governor immediately dispatched a Jew to bring Monsieur de Razilly some refreshments, and to tell him that he had not yet received had any news from the Court of the King his Master; he asked Monsieur de Razilly to write again adding that he had a courier waiting to take his dispatch there immediately. Monsieur de Razilly wrote the following letter:

Sire,

I expected to find a passport from your Majesty when I arrived at Safi, since I sent three ships under the command of Monsieur Palot there for this sole purpose twenty days ago. Now having taken the advice of all the seafarers who are under my charge, I realize that I can only stay on the coasts of your M. for 15 or 20 days at the most. Especially since in a short time the weather will be so turbulent, that if the ships do not leave and return soon, they run the risk of being lost. Seventy ships were lost during the past year, and the fleet which I had the honor of commanding had several shipwrecks. This experience makes me beg your Imperial Majesty to send to Safi one of his Alcaïdes, with orders and commissions to the Governor of this city to negotiate articles of peace, as well as I have the power and commission, jointly with Monsieur du Challard, to negotiate and agree to all necessary issues in this matter. I also ask you very humbly to make sure that all the French slaves arrive in this town at the same time so that their freedom can be obtained. For my own part, I will place the presents which the King my Majesty sent to your Majesty into the hands of the Alcaïdes, which you will please order for this purpose. Besides, I am very sorry that the season presses upon me so closely, and does not allow me to stay longer on these coasts. But you know, Sire, that the sea has no regard for the will of seafarers. This will not prevent it from being, I do not endeavor to render any kind of service to V.M. as from now on I offer him all the vessels I have under my charge, from the King my Majesty; besides I beg you to believe, that for my part, I desire to devote all my life et cetera.

In the same way, Monsieur de Razilly wrote to the slaves of Marrakech a response for their correspondence he received from them on his arrival, exhorting them above all to serve God, and to have confidence in his mercy, which would not allow that they were always in such a miserable state, as was the one to which they were reduced to for the present. As for him, he would spare nothing that he judged necessary to gain their

freedom he so desired. He also responded by letter to the Jewish Monsieur Pallache, who the King of Marrakech employed in the conduct of this negotiation. (39 – 45)

Saturday, the seventh of the said month of September, Monsieur du Challard arrived in the roadstead³ of Safi where he saluted the [*French*] flag; he went to find Commander de Razilly to whom he reported the successful negotiation of a treaty with the inhabitants of Salé; and gave him the capitulations granted with them, together with a commission for a French Consul, now held by Monsieur Mazet, until the King & Monsignor le Cardinal have provided for otherwise. Here is the content of the articles of the said capitulation.

The Very Illustrious Commander de Razilly, First Captain of the Admiralty of France, Chief of the squadron of ships of the Most Christian King of the Province of Brittany, and Admiral of the Fleet which is at present at anchor in the roadstead of Salé; and Monsieur du Challard, Governor of Cordoüan and Vice-Admiral of the said fleet under orders of Monsignor Cardinal Richelieu, Grand Master, Chief, and Superintendent of navigation and commerce of France, in the name of the Very-powerful, Very-Christian, and Invincible King of France and Navarre Louis XIII by name, and by virtue of the commission of His Majesty given to said Monsieur de Razilly, of the first part; and the Illustrious Achmet Ben-haly Bexel, Abdala Ben-haly Caleris Captains, and Governors of the castle and city of Salé and other places of their jurisdiction, for the Majesty of Muley Bufmasquan Abdelmelech, Emperor of Marrakech, King of Fez, Sous & Rassies, Lord of the Province of Dra and Guinea on the second part, for them and in the name of the inhabitants of the said castle and city of Salé, of the agreement, advise, and consent of the Members of their Divan and assembly. Have said/agreed.

As it is that formerly between the Kingdoms of France and Africa there was peace and good friendship, which recently (for certain reasons and occasions which at various times have offered themselves) had been interrupted; now with the advice and reciprocal consent of the parties, to remedy in some way the losses and damages caused by the war between these two nations, and to obviate those which may come to pass, have been granted, established, and agreed to the following articles and capitulations for the time and term of 2 years; to be effective from the day and date signed.

First, that if some vessels of the port of Salé have taken any French vessels since the third of August last, until the 24th of the same month, the inhabitants of Salé will be obliged to return them with the goods and persons who were in the vessels when taken without subtracting anything; and this in accordance with the act which the same day was made in the Divan at the request of the Captain of Father Hylari, without the owners of the vessels of Salé being able to ask, or claim any right to additional compensation. These conditions will be similarly held and obligated, and will be executed on the vessels of his Most Christian Majesty, and all the subjects of the Kingdom of France from place to place.

³ Roadstead: a sheltered, offshore anchorage area for ships.

That during the time and space of the two years (during which the said truce must last) no army, nor vessels of the King of France or his subjects may make war, or exercise an act of hostility against the aforementioned castle and town of Salé, its inhabitants, or cities under its jurisdiction; not even against any vessel which is recognized to be of the said port, which it will not be possible for them to molest in any place, or in any way whatsoever, nor to take from it by force any thing, either captive, or object whether on the sea or on land.

That the vessels of Her Most Christian Majesty and all her subjects will be able to come to the port of Salé with confidence, enter over the sandbar, provide themselves with all that will be necessary for them (either food or other provisions which will be delivered to them at a moderate price) and withdraw when they see fit, without anyone offending or hindering them.

Likewise, that the merchants of the Kingdom of France will be able freely and without danger to come to said port of Salé with their ships and goods and to negotiate there with all security and satisfaction as in the land of friends, while paying the usual customs duties.

And if it happens (God forbid) that the aforementioned vessels come to run aground on the bar, at the entrance or exit of the said port of Salé, or to run aground at any place under its jurisdiction the inhabitants of the said place will be obliged to render them aid and assistance, and to insure the goods, persons, ammunition, and all other things belonging to these vessels, without claiming any right. And the subjects of his Most Christian Majesty will have the same obligation in his ports and on the coasts to the vessels from the said port of Salé.

That if any vessel from Algiers, Tunis, or from somewhere else whatsoever brought to the port of Salé holds French Christians, or their goods, and are put up for sale, or if they wanted to give them to the inhabitants of that place, they would be obliged to stop it, and not consent to the sale. And if by other means some Frenchman were taken, either by sea, or by land, to the aforesaid place of Salé, we will be bound to give him passage, sending him back to France on some vessel provided that he is not an enemy.

That if the vessels in the said port of Salé take someone from the enemy vessels, and that in the vessel is a French person or is a regnicole⁴ as being of the said Kingdom, those of this place will be obliged to free him, and to return all the goods that belong to him that are seen, to him.

That henceforth in said castle and town of Salé there will be a Consul of the French nation by appointment of the Illustrious Cardinal de Richelieu, which Consul will enjoy the freedoms and preeminence of which the other French Consuls are accustomed to have. And the said Consul will be allowed the free exercise of the Catholic Religion with all those of his nation. In addition, the aforesaid Consul will be held to be able to follow at his expense the lawsuits which will be brought between the vessels of France and the port of Salé, until the

⁴ *Regnicole*: as meant here, a resident of Salé who is a French citizen.

end of the case. And the same obligations will be afforded to the one who will make his residence in the Kingdom of France from the said place of Salé.

That if any vessel of the Kingdom of France carries goods belonging to the enemies of said Salé, they will be confiscated every time they come under the power of ships of said place, of which they will be obliged to free the Frenchmen and regnicoles of France with their goods, and return the ship to them, paying for the freight anyway. The French will similarly keep the same regulations for Salé's vessels.

That all the vessels of the port of Salé, whether during war, as merchants, without commission, or license from the Divan, may go to all the islands and ports of the Kingdom of France, and its Lordships, and provide it with all kinds of food, and other necessary things which will be given to them at moderate cost. And the merchants will be able to sell, and buy the goods as they see fit, as it is done in the land of friends, without anyone molesting them, or facing any hindrance after they have paid the duties and customs.

That no vessel of Salé will take any enemy vessel in the ports and roadsteads of France.

That if the vessels of the said place of Salé have taken some French vessels since the 24th of August last (on which day the hostages were returned on both sides, and the effect of the truce ceased) until today the 3rd of September, the release of those taken will be reciprocally declared to be completely done. But that what will be taken from the said 3rd day of September until the end of the truce (which must last two years) will be returned and restored in the form mentioned above in the capitulation; this will be done on both sides.

That his Very-Christian Majesty will be bound to command, that the Andalusians and Moors taken in the patache of Raïs-Benerad in Levant, and those in the caravelle⁵ of Morat Raïs, be returned and set free.

And thus the articles of the said treaty and capitulations were concluded and stipulated. During the time of which, if anything is offered for the good and convenience of the two unfulfilled parties not specified above, it will be represented, received and accommodated. Both of the said parties promise to hold firm, stable and inviolable that above, without anyone infringing on it in any way, at any time, or on any occasion whatsoever. On the contrary, it is wanted that the Raïs, Captain, or any other who will be shown as having violated the terms will be rigorously chastised. As thus stated, it is thus promised, granted, and signed by the parties at the Castle and in the roadstead of Salé this 3rd day of the month of September 1630 on behalf of the Christians, by du Challard in the name of Monsieur de Razilly; and by Achmet Ben-Haly Bexel, and Abdala Ben-Haly Calleris, who initials it in Arabic, in front of me Mehemet Blanco Escrivano.

The commission for the creation of Consul was such.

⁵ *Patache*: a light and shallow draft, two-masted sailing ship; *caravelle*: a ship having a main and mizzen-mast with lanteen-rigged sails for ocean sailing; *Levant* refers to the east coast of Spain.

Isaac de Razilly, knight of the Order of Saint John of Jerusalem⁶, First Captain of the Admiralty of France, chief of the squadron of ships of the King in the Province of Brittany, and Admiral of the fleet of the Majesty to the Barbary Coast, et cetera to Monsieur Pierre Mazet, French merchant and native of the city of Marseille.

It being necessary for the good of the service to the King our Master, for the assurance and freedom of each and every one of his subjects trafficking in the port and city of Salé, the fortresses and places of its jurisdiction on the African coast (in consequence of the articles of the treaty granted by and to us in the name of His Very Christian Majesty, to the Governors, and Divan of Salé for the time and space of the next two years and consecutively, starting from the first of this month of September) to appoint, and leave in said place of Salé a faithful character who is capable of exercising the office of Consul of the nation of France, and practicing the duties of and attributed to said Consulate, expected by his Majesty, and the with appointment of Monsignor the Illustrious Cardinal de Richelieu as otherwise provided.

We being informed of your prudence, probity, morals, and Roman Catholic and Apostolic religion and furthermore ascertained your prudence, fidelity, ability, experience, and perfect intelligence of the facts of negotiation and commerce: by virtue of the provision to us by his Majesty and the word of the Cardinal, and by his good pleasure, you have commissioned as deputy. Let us commit and deputize you by these words in the said office of Consul of the Nation of France to Salé, to have the direction, protection, negotiation, and administration of justice to the French merchants who will trade in said place and places of its jurisdiction together for the enjoyment and worth of the said office of Consul, and accorded all the honors, privileges, precedence, franchises, exemptions, rights and freedoms, which others enjoy and had to enjoy as French Consuls in all other ports of Barbary, and the Levant, as it is so stated in the aforesaid treaty.

You will execute these rights and prerogatives you hold in your hands very carefully, opposing all infringements and impediments, which could be made now or on in to the future. That you take good and ample minutes on the occurrences which will present themselves, which you will send from month to month (if possible) to the Lord Cardinal in accordance with the addresses which have been given to you, to be provided as well as it will be required.

Done in the harbor of Salé in the King's vessel le Renommée, this 3rd of September 1630.

Signed du Challard in the name of Monsieur le Chevalier de Razilly. (45 – 66)

Thursday, the 11th of September, the council met onboard the ship of Commander de Razilly, in order to offer advice on what one would consider more expedient and necessary, considering the annoying lengths and delays of the King of Marrakech: and whether Monsieur Palot should return to France with some of the slaves that had been delivered, this out of fear of the approaching inclement weather and loss of vessels that

⁶ Knight of the Order of Saint John of Jerusalem: also known as the Knights Hospitaller.

may not be able to withstand the anticipated rough seas. These are the terms of the deliberation.

On the 11th of September after having assembled onboard the King's ship *La Licorne* all the Captains, and officers who are under our charge on the coast of Africa, we told them: that the King of Marrakech having kept us in doubt of his wishes for a long time and having no response to the letters sent by us: and that by our alliances at Salé, we redeemed slaves that we were now in charge of, as well as ships that we took (which, being poorly furnished with cables, anchors and the necessary ropes, did not know how they could stay in this harbor when the winter was approaching, and the said vessels were not in a condition to sustain the fury of the sea) it would not be out of place to send back said vessels, with the slaves that were redeemed by us following the negotiations of Monsieur Palot. We have decided that the aforesaid Monsieur Palot (immediately if the wind allows) will take the route of the crossing to France with the aforesaid captured ships, for them and their men to fish and head to La Rochelle, or Bruges, following the order and commendation given to us by Monsignor le Cardinal. This we told them, and had it signed by the said captains in the harbor of Safi, the day and year above: Sir de Razilly, knight; du Challard; Monsieur Palot; *et cetera*. (66 – 70)

The 12th of the month, after the departure of the aforementioned ships, the onshore winds forced the rest to set sail and spread out along the perilous coast. This continued until Tuesday 17th when they were able to return to harbor, where they were greeted with great impatience. There was a rumor of the imminent arrival of the slaves, since the Governor of Safi dispatched an English vessel to make contact with Monsieur de Razilly to give him the letters which were sent by the French slaves being detained in Marrakech. This rumor was false however; this gave the said de Razilly the opportunity (who was angered after dropping anchor in the harbor upon learning the rumor was false) to send a shallop⁷ with the command to those onboard to travel overland to learn the truth. Upon their return, they reported the opposite of what they had been told to expect, so Monsieur de Razilly thought it good to write the following letter to the Governor: (70 – 71)

Sir,

Upon my return to this harbor, I have been informed the French slaves have already arrived in Safi, but the letters which they have written to me, and which I have received through your actions, bear witness to the contrary. I do not know what injustice must be the base of so much uncertainty, even though I do not hear any news of the Emperor's intentions concerning the freedom of the said slaves. This is why I beg you to clarify the state of our affairs so that I may dispose of myself in the retreat, to which I am more forced by the appearance of bad weather, than by my own will. On this I kiss your hands, and am, et cetera.

With great difficulty the bearer of this letter was on the way, when the Governor sent back a Jew named Judas Levy (who is in charge of the affairs of the sea and commerce) with the very express command to have Monsieur de Razilly understand that the King of Marrakech his master, has good intentions and to thus dissuade him from returning to France; the Jew was threatened with decapitation if he failed. This Jew boarded our ship

⁷ *Shallop*: small ship about 20 to 30 feet in length with one or two sail used for navigating along the coast.

and executed his mission directly, bringing letters from the Governor and from the Jew Pallache, who was the main middleman in the negotiations and who was mentioned above, to Monsieur de Razilly.

The 18th of September: Monsieur de Razilly with the assurances and protestations from the Governor of Safi, and the Jew who had been sent to him, was persuaded by the oaths of those barbarians who feared his departure; he resolved to send the letter to the King of Marrakech, which his Most Christian Majesty wrote to him. For these purposes the letter and envelop was wrapped in precious fabrics (as is the custom of the country) and addressed to the Governor of Safi, who is at the same time to set off with the principal Knights of the city to bring it to Court with all the ceremonial required: and by the same trip, the aforesaid Monsieur de Razilly wrote for the third time the following letter to the same Emperor of Marrakech, thinking to force him by this means to reply.

Sir,

Enclosed is the letter from the King, my master, to your Majesty, which I would have liked to carry by myself, in order to have the favor of being able to kiss your hands. But all the more so as the orders that I have forbid me to leave the vessels which I have the honor to command. I am sorry that this command requires me to deny the means of seeing the fulfillment of my desires at this time. I have sent four ships of my fleet back to France, having wished to remain a few more days in your harbor of Safi with Monsieur du Challard, only in order to wait to hear the decision of your Majesty at last. The hope is that you have procured the freedom of the French slaves, and have given orders that they be brought here, where we await them; and also that he has given his proxy to one of his Alcaïdes, to treat and conclude the articles of good peace, and to receive the present that the King my master send him. I am sorry that the approaching winter season requires me to return to France so early. But since all human forces are too weak to withstand the rigors of time, your Imperial Majesty will excuse me for praying to him (as I do very humbly); I ask him to hold this letter to my account. Majesty, I will wait for a few more days, hoping to receive the favor of a response from your Majesty, if you would do me much favor as to believe me, et cetera.

Thursday, 3rd of October: a ship belonging to Monsieur Chalot went to the Isle of Mogador (located in the coasts of Hea, province of the Kingdom of Morocco) to clean and repair a leak which made it susceptible to being swamped, and returned to the harbor of Safi. That same day, the Governor of the city forwarded two letters for Monsieur de Razilly, one from Paul Imberte, pilot and the other from Guiton, both who were being held as slaves in Marrakech.

The receipt of these letters, which were compassionately written so as to move Monsieur de Razilly, requested that he effect the release of the French slaves in Marrakech; this made it clear that this business was far from reaching any conclusion, and that the voices of reason would not be sufficient against these Mahometans, enemies of everything honest. Briefly, they stated: that the King thought of nothing less than granting freedom to the French slaves, and, in fact, he kept them under a more strict surveillance than usual; he treated them with more cruelty than ever, in particular the aforesaid Guiton; and that we were pestered every day to renounce the Christian faith. That nonetheless, in

order to have some specious pretext in order to keep them, we know he spread the rumor, that the King of Marrakech used these French as his servants, and that in this, he had put them in charge as masters in his house. However, these rumors were all lies and falsehoods. That all these machinations were nothing but inventions and ruses, which the Barbarians mischievously used to deaden the courage of the Frenchmen, and to stop them from doing any harm that they could easily cause to befall the Moors their own country, from here. The principal Ministers and Officers of the Kingdom do not want Peace if, for that consideration (even if there were no other stronger ones) none would relinquish their slaves except by force because they believe that the French are only here to free their enslaved countrymen and return. Nonetheless, fear compelled them to hide these thoughts, thus pretending to want to negotiate a treaty. They intend to drag these negotiations out so that the bad weather takes the French on the Barbary Coast by surprise, and that they will find themselves exposed to the danger of getting lost and falling into the hands of their enemies.

On the same day that these letters were placed in the hands of Monsieur de Razilly, our people took a vessel of around two hundred tons from the port belonging to a Jewish merchant, and loaded with several commodities found to be that of several associated Jews. (72 – 82)

Friday, the 11th of October: the bad weather arrived and a contrary wind rose up; the fleet labored to get away from the coast and escape to the open sea but, after having tried to escape the coast for several hours, some was forced to drop anchor near a cape, where the wind and the tidal currents almost swamped the ships. So, many of the vessels endured the hazardous weather while at their moorings and in great danger of being wrecked. That same day it was decided to set sail for France, as so much of the mission lay beyond any hope of being resolved and also the danger that there was by staying in the roadstead was increasing. But the Jews, wanting to recover the vessel which they had lost, risked some of their faction by taking a small ship to us. They shamelessly assured us that the King of Marrakech had made all the slaves leave on the 9th of the current month, and they swore on the infallibility of their word, the slaves would arrive in Safi that same day (which as we said was the 11th) or the next morning at the latest.

That is why on the 12th of the month Commander de Razilly, seeing the bad weather continuing, set to sail to remove the ships from the perilous position they were in, and by tacking back and forth was able to drop anchor in deep water offshore, as he decided to wait longer for the news of success to be brought to him. But not receiving any news, there was not the slightest appearance of being able to conclude anything he wanted with the King of Marrakech (who was preoccupied with other thoughts) he was quite ready to return to France. Nevertheless before sailing, he wanted to write both to the Governor of Safi and to the slaves held in Marrakech. (82 – 85)

In the letter written to the Governor, he complained of the little fruit he obtained from his long and painful journey, and of the little satisfaction he obtained from a two-month stay in the harbor of Safi, trying to conclude an honorable peace with the King of Marrakech, that would have been advantageous to all his subjects. He recalled, moreover, that the alliance and confederation of the Kings of France has always been sought by the greatest Princes of the earth. He was astonished that the subject did not interest the King of Marrakech enough and that he could not persuade him to act; perhaps the King of

Marrakech forgot his responsibilities on this point, or to discount the sincere intentions of his Most Christian Majesty, or that he despised this friendship which so many others sought. Potentates feel favored and protected, and have no greater contentment than seeing their people prosper. Now he believed that the ears of the King to have been counseled with some bad advice that appeared to him to be totally contrary to the good of his state. When he finally recognizes this, he will regret it in his soul for having lost such a fine opportunity, one which deserved to be embraced rather than neglected. At the end of the letter, he thanked the Governor for the trouble he had taken to make these negotiations successful, begging the rest to continue the affection he had shown up to now: either by procuring better treatment of the slaves or by telling the King his Master of all that transpired during the conduct of this business. With this letter Monsieur de Razilly wanted (to make it more pleasant and persuasive) to attach a present of twelve fine pieces of Cambric cloth, which the Governor willingly received with only a verbal acknowledgement; he gave it to the care of one of his servants who was to thank the said Knight, Monsieur de Razilly for him; and to assure him that, for his part, they were very sorry not to have served him more usefully, and that he would be very happy at any time to give him a testament to his good will. He recalled what was recommended to him in writing, and would strive to have the King extend the negotiation despite the peculiarities and circumstances this time. The said King his Master had left the care of his people, to resume the training of the police and administer the affairs of the Kingdom, which he seemed to have quite forgot, and he should give these matters the same attention that he does to the dances, feasts, and celebrations, which usually follow the solemnities of a Royal wedding. (85 – 90)

The letter written to the slaves contained the reason for the departure of the French ships from the African coast to return to France, with the said Monsieur de Razilly being in great distress for not being able gain the release of the slaves this time. That he had desired this deliverance with great passion, and that this was the sole consideration that had kept him in the harbor of Safi near two months, not without great danger, and against all the reason and experience of the navy. And since bad weather forced him to leave them without having fulfilled his wishes, he exhorted them to patience and constancy. To patience, so as to suffer (without murmuring against the decrees of Heaven) the inconveniences of their slavery; to constancy, so that they remain firm and resolute in the Catholic religion. In the fear of torment, the sweetness of promises easily shakes their soul and bankrupts their belief. He further exhorted them to put their principal confidence in God, and seek the remedy of their afflictions in their assiduous prayers, where they could find much consolation to destroy there the salt in their wounds. In conclusion, he gave them assurances of his quick return, and promises their freedom whether through pleading or by force.

Thus being done, and the departure of the vessels not being able to be further delayed, Monsieur de Razilly assembled the council who consented to leave the coasts of Africa, a longer sojourn being very hazardous and preventable.

The resolution on the prize that was taken was found to be good to put it down in writing to give it strength. (90 – 93)

Today, the 12th day of the month of October 1630. The Chevalier de Razilly, first Captain of the Admiralty of France, squadron leader, et cetera, in the presence of

the Capuchin Fathers called for the naval council to be assembled so as to jointly advise them, with Monsieur du Challard vice-Admiral of the aforesaid fleet, of what would be necessary for the service to the King, and the fulfillment of the orders prescribed by Monsignor le Cardinal de Richelieu. Where it was said that the aforementioned fleet had arrived at the coast of Africa and the harbor of the city of Safi a long time ago, from where the King of Marrakech had been sent letters several times, even the dispatch of His Most-Christian Majesty had been sent, without having received any response for two and a half months, during this time, they were unnecessarily watched. For these aforementioned considerations, and for the fact that, moreover, the excessive torments (caused by the winds which ordinarily control these coasts from the beginning of October and the Festival of Saint Francis) rendering the anchorage of the ships, as they are, full of danger and chance. Therefore, it was resolved by mutual agreement at the said council, that the ships will hoist anchor, head out to sea, and make the crossing to France, trying to gain the safe return of all of them, to either La Rochelle or Bruges.

Made in the harbor of Safi, the day and year above.

Signed Monsieurs de Razilly and du Challard.

And on the same day of the said month and year, a favorable wind occurred; we (according to the advice and resolution mentioned above) put the sails to the wind to make our way to France, and in order to avoid the loss of the ships. Which things we have judged appropriate for the service of the King and the fulfillment of the orders of Monsignor the Cardinal *et cetera*.

We weighed anchor on the 12th of October and were accompanied by such a favorable wind, that on the last day of October Monsieur de Razilly found himself at Belle-Isle, situated off the coast of Brittany, at six leagues from shore, and about ten leagues distant from Hennebont and Kimperlé. On the evening of the same day a storm arose which lasted well 48 hours, after which (the sea was restored) we fully recognized the aforementioned Isle, near which they discovered a patache of S. Sebastian armed for war which hunted for merchant ships, which was happily disposed to the flag of his Majesty.

Monsieur de Razilly (after being refreshed at Belle-Isle) left on November 23rd and on the same day anchored in the harbor of the Isle de Ré, which he departed on November 25th of the same month to go to Bruges, following the command he had from his Majesty and the order received from Monsignor le Cardinal, to give a faithful account of his five month long voyage which lasted from June 20th to November 25th. (93 – 99)

Here is the succinct (like my lecture) and true story of this voyage from the recall of Monsieur de Razilly which was given to me, although not with the order that I gave him for this particular satisfaction. I assure you that the nature of things, the truth of occurrences, or the circumstances surrounding the treaties which resulted from them were not altered by my hand. The words alone have acquired only minor changes, having endeavored to present them to you with as much politeness as my mind and subject will allow. I have left off many letters from this narrative in order that you do not mistake this book for a collection of letters instead of the journal of a voyage. You have no cause to consider it less complete because I have not included the letters in their original form; I have not deprived you in the least of their matter. In a word, you will meet there the same

fabric without make-up or disguise, having only the phrase and the connection of the piece which are little different from the original. Which I would not have touched at all, if I had not at the same time believed that it would please and satisfy your curiosity, to rework a work that was rough as it was written during the voyage (so to say) to serve only as a journal which failed to achieve the required perfection; it was under the wise leadership of whom this journey was undertaken, wishing to show more carefulness to do well than to speak with elegance.

Now all the more so as the other trips given to the public by the authors of these, in addition to the exploits and adventures of the entrepreneurs, still include the descriptions of the places both in general and in particular, the most remarkable singularities that one discovers there, the ways of the residents and their religion and the commodities of the country; and that nevertheless there is nothing similar in this one: I thought, that by making up for this defect by my labor, I could claim to curious minds a laudable desire to know that there is something beautiful and remarkable outside their homeland, prompting them to spend a few hours of leisure in reading the books. This reason alone gave me the will to join to the preceding narration a summary and shortened treatise on the Kingdoms of Fez and Marrakech (principal portions of Africa) as methodically as possible by me; hoping that it will shed a little light, both for the understanding of this last voyage the French made and for those who claim to make in the future. Those who are knowledgeable in geography, if they can learn nothing new from it, at the very least will find there something to strengthen and confirm their memory, by rereading the names of the places of which they have knowledge, and the others will perhaps find there some remark that instructs or satisfies them. This piece owes a debt to the observations of Armand Mustapha, of the Turkish nation, who lived among and observed the Moors for a long time, and continued his life after converting to the Catholic Religion, by teaching foreign languages in this city of Paris, and, like an eyeglass, is able to pierce their many-layered writings. I can not deny, however, that books and their authors, both ancient and modern, have contributed more to this same end, as any man of understanding will be able to see, if he wants to take the trouble to look at this little work and read it carefully. So now let's get to the point, and without having fun making a long preface, let's start treating on what we have undertaken. (99 – 105)

Voyages d'Afrique faicts par
le commandement du roy, où
sont contenues les
navigations des François
entreprises en 1629 [...]

Jean Armand (15..?-16..). Auteur du texte. Voyages d'Afrique faicts par le commandement du roy, où sont contenues les navigations des François entreprises en 1629 et 1630, soubs la conduite de M. le commandeur de Razilly, ès costes occidentales des royaumes de Fez et de Maroc... / le tout recueilli et illustré de curieuses observations par Jean Armand,.... 1631.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

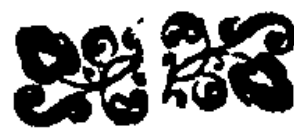
VOYAGES
D'AFRIQUE

FAICTS PAR LE COM-
MANDEMENT DV ROY.

*Où sont contenues les navigations des François, en-
treprises en 1629. & 1630. sous la conduite de
Monsieur le Commandeur de Razilly és costes
Occidentales des Royaumes de Fez & de
Marroc; le traité de paix fait avec les ha-
bitans de Sallé & la deliurance de plusieurs es-
claves François:*

Ensemble la description des susdits Royaumes,
Villes, Coustumes, Religion, Mœurs &
commodités de ceux dudit pays.

*Le tout recueilli & illustré de curieuses observations
par Jean Armand, Turc de Nation, Chirurgien
de Monseigneur le Comte de Soissons.*



*Musée
Tab-*



A PARIS,

CH. NICOLAS TRABOVLLIET,

Palais, en la gallerie des Libraires.

n° 23

M. DC. XXXI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.



A

MONSEIGNEVR
L'EMINENTISSIME
Cardinal de Richelieu, Duc &
Pair de France.



ONSEIGNEVR,

En vn temps, où l'envie
créne de despit vous voyant
recueillir vne partie des hon-
neurs iustement deubs à vostre vertu; & où
la mesdisance de ceux qui ne peuuent suppor-
ter l'esclat de vos belles actions, ne sert qu'à
faire cognoistre par son excès la grandeur
de vostre gloire: si ie prends la hardiesse de
vous aborder avec vn present plus sortable à
ma petitesse, qu'à la condition où vostre

EPISTRE.

naissance & vos propres merites vous ont
esleu, ie croy que personne ne pourra m'accu-
ser de presumption, ny me conuaincre de flat-
terse. Il ne faut que proferer vostre nom pour
conuier les peuples (mesmes les plus esloignés)
à vous choisir comme vn tres-digne suiet
des plus veritables louanges, qu'on est con-
traint de rendre à vn Prince de l'Eglise tres-
eminent, à vn très-grand homme d'Estat, &
à vn tres-entier & tres-fidelle Conseiller du
plus genereux Monarque qui vive. Ceste co-
gnoissance (qu'il faut auoir, si on ne veut
estre estimé despourueu de jugement) m'e-
xemptera du tiltre de flatteur, & celle qu'on
prendra de tant d'obligations que ie vous ay,
m'ostera la qualité & le blâme de presom-
ptueux. Car on verra incontinent, que tous
les eloges que ie pourrois vous donner, ne sont
qu'une foible portio de ce que necessairement
il me faudroit passer sous silence: & que si
ie vous offre quelque chose, c'est sans doubte
afin de vous tesmoigner, que pour recognoistre
vos bien-faits i'ay la volonté meilleure, que
la puissance. Car si i'ay quitté la Barbarie pour
me retirer en vn pays où la courtoisie & la
civilité ont establi leur sejour par preference

EPISTRE.

à tous les autres de l'Europe; c'est vn effect de la Prouidence diuine. Si i'ay changé mon premier esclauage en vne douce liberté; c'est mon bon-heur & celui de la France; où les originaires sont libres par naissance & les estrangers par vn priuilege tres particulier. Si ie suis deuenu subiet d'vn Roy qui est au-iourd'huy la merueille de tous les autres Roys; ceste grace ne me vient d'ailleurs que de sa bonté. Toutes ces redevances à la verité sont signalées. Mais d'autant que la vie est onereuse, si elle est destituée des moyens qui feraient à l'entretenir; & la liberté preinducible, si on ne l'employe pour vn iour paruenir à la dernière & souveraine felicité: ne s'ensuit-il pas, que ie vous suis redevable plus qu'à tout le reste des hommes ensemble: puis qu'assisté de vos liberalités i'ay trouué iusques à present moins rudes les attaques de ma mauuaise fortune; & que secouru de vostre Zele i'ay embrassé vne Religion, où vn chacun estant certain des routes de son salut, par vn ne se perd que par sa propre faute? Vous m'aués receu sous les ailes de vostre protection, en vne saison où ie courrois hazard de ressentir les amertumes de la necessité. Vous

EPISTRE.

m'aués retiré des erreurs de l'Alcoran, pour m'introduire dans le parterre des verités Euangeliques : & m'aués fait oublier les superstitions de l'impie Mahomet, pour graver plus vtilement dans ma memoire le doux & salutaire nom de IESVS CHRIST. Ainsi, vous estant & l'auteur & la cause de mon repos, pouuois-je moins faire que vous offrir ce petit ouurage, enfanté parmy les heures d'un loisir de la iouissance duquel ie vous suis tout à faict redevable ? C'est un voyage qui doit son origine & son progrès à vos conseils, aussi bien que tant d'autres entreprises non moins glorieuses, que profitables à la France. Il ne vous suffist pas de faire des merueilles sur la terre : vous voulés encore faire aduoir à la mer, que la largeur de son estendue n'esgale en riē la capacité de vostre esprit. Vous l'aués vne fois emprisonnée pour la conqueste d'une ville rebelle : maintenant vous ouurés ses ports & ses goulfes, afin qu'il n'y ayt aucun lieu, où la reputation des François & la vostre ne soit publiée. Comme il y a plus de verité en ce liure, aussi y a-il moins d'eloquence & d'ornement. Vous y lirés (s'il vous plaist d'en prendre la peine) ce que les

EPISTRE.

autres ont fait & ce que j'ay veu moy
mesme en partie. Si ce travail ne vous est
point des-agreable, j'auray assés de courage
pour continuer & donner au public toutes les
observations que j'ay faites, durant mon se-
jour en Turquie, Perse, Egypte, Grece, Es-
clavonie & Barbarie. Mon intention (en ce
faisant) sera de satisfaire à la curiosité de
ceux qui sans sortir de leur cabinet, desirent
sçavoir ce qui se fait és terres loingtaines.
Mon but, de leur presenter des verités, au
lieu d'une infinité de fables que ie remarque
en beaucoup de semblables escrits : & ma
plus forte ambition de faire voir le iour à ces
pieces, sous esperance que vous ne les mes-
priserés pas vous estans dediées ; ains leur
fairés un favorable accueil, comme venans
de la part de celuy qui sera tout le temps de
sa vie

MONSIEUR,

de vostre Eminence

Le tres-humble, tres-obeyssant &
tres-affectionné serviteur

JEAN ARMAND, dit MUSTAPHA.

Extrait du Privilege du Roy.

PAr grace & Priuilege du Roy, Il est permis a Nicolas Traboulliet marchand Libraire à Paris, d'imprimer, ou faire imprimer vn liure, intitulé *Les voyages d'Afrique, ou sont contenues les nauigations des François entreprises en l'an 1629. & 1630. sous la conduite de Monsieur de Razilly, es costes Occidentales des Royaumes de Fez & de Marroc; le traité de Paix fait avec les habitans de Sallé & la deliurance de plusieurs esclaves François; ensemble la description des susdits Royaumes, mœurs & façons de viure des habitans dudit pays, pour le temps & espace de six ans, à cōpter du iour & datte des presentes. Et deffenses sont faites à tous Libraires, Imprimeurs & autres de nostre Royaume de l'imprimer, vendre, ny debiter d'autre impression que dudit Traboulliet, durant ledit temps: à peine de confiscation des exemplaires, d'amande arbitraire, & de tous despens, dommages & interests, comme plus à plain est porté par les lettres de Priuilege. Donné à Paris, le 5. iour de Septembre 1631.*

Signé, Par le Roy en son Conseil.

RENOVARD.



VOYAGES D'AFRIQUE.

*Où est contenuë la Navigation des
François, entreprise en l'an 1629.
& 1630. sous la conduite du sieur
de Razilly, es côtes Occidentales
des Royaumes de Fez, & de
Marroc; le traicté de paix fait
avec les habitans de Salé, & la
deliurance de plusieurs esclaves
François; ensemble la description
des susdits Royaumes, Villes,
Coustumes, Religion, & commo-
ditez de ceux du País.*

L ne suffit pas au Roy
tres-Chrestien Louys
XIII. de donner la
paix à ses subiets par les efforts

A

de sa valeur accoustumée, si encore par vn soing plus que paternel il ne leur en fait goûter les fruits. Il ne veut pas que son peuple ioüisse tant seulement des biens que la France produit abondamment : mais en outre assisté du conseil de Monseigneur l'Illustrissime Cardinal de Richelieu (qu'on peut nommer à bon droit le sage, & le fidelle Nestor de ce Royaume) il entend, que les François ioignent aux commoditez, qui croissent chez eux, les richesses qui viennent és terres estrangeres. A ces fins il tasche de rendre tous les iours libre aux siens la nauiga-

tion des mers, & oster les empeschemens, qui peuuent rompre, ou arrester le cours d'un commerce non moins honorable, que profitable. L'Intelligence, que sa Majesté entretient avec le Grand Seigneur à l'avantage de la Chrestienté, rend assez marchande la mer Mediterranée, laquelle en seroit encore plus fréquentée, si les rauages, & l'infidélité des Corsaires ne donnoient quelque crainte à ceux qui n'en ont point, ny de la furie, ny de l'inconstance de cét element. En vertu de cette confederation renouvelée particulièrement en l'an 1629. avec

4 *Voyages d'Affrique,*
la milice, & les galeres d'Al-
ger sous le bon plaisir, & au-
thorité du Monarque des Ot-
tomans, les ports de l'Afrique,
de l'Asie, & de cette portion
de l'Europe qui obeit au
Turc, se trouuent ouuerts, &
asseurez non seulement pour
nos François, mais aussi pour
tous ceux que l'esperance du
profit, ou la simple curiosité
ont rangé sous leurs bannie-
res. L'humeur farouche, &
peu ciuile de ceux qui habitent
le long de la coste Occidenta-
le de la Barbarie, battuë par les
flots de l'Ocean Atlantique;
& qui recognoissent pour
souuerain le Roy de Fez, & de

du sieur de Razilly.

Marroc , faisoit perdre à nos gens l'enuie d'aborder en ces lieux , d'ou la courtoisie semble estre bannie. Toutesfois en l'an 1629. Monsieur le Cheualier de Razilly (personnage des plus recommandables de la France , tant pour la grandeur de son courage, que pour son experience au fait de la marine) ayant eu commandement de sa Majesté , & receu l'ordre de Monseigneur le Cardinal , apres auoir rompu la glace cinq ans auparauant, entreprit ce chemin pour la seconde fois : & accompagné des sieurs la Touche, qui portoit le Pauillon de Vice-ad-

A iij

miral, & Trillebois ; des Chevaliers de l'allefmes, de Guittaut , & des Roches , alla mouiller l'ancre à la rade de Sallé, ville appartenante aux Roys de Marroc , mais occupée maintenant par les Mores Grenadins, qui se sont cantonnez là dedans, & reuoltez cōtre leur Prince legitime. L'arriuée de nos foldats iointe à leur résolution espouuenta tellement ces rebelles , qu'après auoir esté mal-traittez en plusieurs escarmouches (ou ils eurent tousiours du pis) ils furent contraints de faire trefues avec le sieur de Razilly, lequel estāt sur le point d'entrer

en quelque sorte d'accommodement avec les deputez de l'Empereur de Marroc, qui l'estoient allé trouver dans ses vaisseaux, se veid contraint par la force de la tempeste, & du mauuais temps de retourner en France. Ou apres auoir rendu compte de son voyage, & fait entendre l'importance du trafic de ces costes qu'il venoit de quitter, en consequence duquel on pourroit moyenner facilement la liberte de beaucoup de François detenus en vn miserable esclavage, tant dans la ville de Salé, qu'en plusieurs autres du Royaume de Marroc; Sa Ma-

8 *Voyages d'Afrique,*
jesté Tres-Chrestienne trouua
bon, que le mesme sieur de Ra-
zilly comme General de sa
flotte s'y en allast l'année en-
suiuante, & mit peine de pa-
racheuer ce que desia il auoit
commencé. Pour cest effect
furent équippez trois bons
vaisseaux, l'un desquels nom-
mé la Licorne estoit comman-
dé par ledit sieur Cheualier.
L'autre appellé la Renommée
portoit le sieur de Chalard
Vice-admiral. Le sieur Palot
estoit dans le troisieme, qui
fut choisi entre les pataches
de S. Iean de Luz.

Ces trois vaisseaux quitte-
rent la rade de saint Martin

de Ré, le 20. iour de Iuin 1630.
pour faire la route de Barba-
rie: ausquels se voulurent ioin-
dre de compagnie plusieurs
Nauires marchands, qui pas-
soient en Espagne. Le calme
dura six iours, apres lesquels
l'orage, & la violence des vêts
les contraignirent à relascher
au mesme lieu, d'ou ils estoient
partis auparauant.

Peu de temps apres, cette
mesme flotte ayant derechef
mis les voiles au vent, se trou-
ua le Vendredy 12. de Iuillet
à dix lieuës du Cap *Finisterræ*,
(nommé des Anciens *Celticum*,
& *Nerium promontorium*) lequel
fait l'extremité plus Occiden-

10 *Voyages d'Affrique,*
tale du Royaume de Galice en
Espagne. A la pointe du iour
des vaisseaux Turcs vindrent
reconoistre la flotte, & apres
auoir veu l'estendard de Fran-
ce, s'enfuirent. Toutesfois
faisans leur retraicte ils don-
nerent la chasse à quelques
Nauires marchands, qui eurent
loisir de ranger la coste, & se
sauuer par bon-heur sous le
pauillon. On trouua par apres
que c'estoient six vaisseaux
François, qui du depuis ont
paracheué leur voyage en tou-
te seureté, bien aises d'auoir
rencontré si à propos vn azyle
pour se garantir du danger, qui
sans cela leur estoit ineuitable.

Les ennemis ayans failly leur coup furent pourfuiuis, mais il fut impossible de les attraper, à cause qu'ils estoient trop bons voiliers.

Le Mardy 23. dudit mois, le Cheualier de Razilly apres auoir passé le long des costes de Portugal, & Andaloufie qu'il laissoit à main gauche, & gagné l'Ocean de Barbarie, arriua avec les vaisseaux du Roy en la rade de Salé, & mouillant l'ancre fist prise d'un vaisseau dudit lieu, qui pensoit estre en la barre.

Le 24. & 25. du mesme mois, iours consecutifs de son arri-
uée, furent encore pris deux

autres vaisseaux appartenants aux habitans, & Corsaires dudit Salé. Ce qui obligea Messieurs du Diuan, & Gouverneurs de la ville, de penser soigneusement à leur defence, & se defaire de nos gens. L'exécution leur en sembloit facile par le moyen de dix-sept Navires qu'ils avoient dans leur Havre, avec lesquels ils esperoient surprendre à la faueur de la nuit, & se rendre Maistres des Vaisseaux François. Deux fois on assembla le conseil, pour deliberer ce qu'on devoit faire. Neantmoins apres s'estre instruits, & deüement informez du bon ordre que

Monsieur de Razilly auoit estably dans lesdits vaisseaux, qui se tenoient nuit & iour sur leurs gardes, ils iugerent cette entreprise autant hardie, que malaisée ; & changeans d'avis, conclurent, qu'il estoit beaucoup meilleur pour le bien de leur Republique d'entrer en quelque sorte d'accōmodement. Cette voye sembla la plus asseurée, & la moins hazardeuse de toutes : voila pourquoy la proposition en estant faite, on iugea qu'il estot expedient de la suiure. Aquoy les fist condescendre vn de leurs Alcaïdes nommé Ceron, homme de considera-

tion, & de creance parmy eux, leur remonstrant : Qu'en l'estat où ils estoient reduits, le party de la douceur estoit preferable à tout autre : Qu'ils trouueroient bien plus d'auantage en l'amitié des François, qu'ils ne rencontreroient de satisfaction en leur haine propre : Qu'il estoit necessaire d'entrer en confederatiõ avec eux, pour donner naissance à vn commerce reciproque : Qu'il estoit expedient de leur ouurir les portes de la ville, pour s'ouurir à eux-mesmes celles de leur assurance : Qu'il estoit tres à propos d'auoir esgard au bien de toute la com-

munauté, à laquelle il importe grandement que les particuliers puissent negotier librement, sans courir risque de leurs vies, & moyens : Que tandis qu'ils auroient guerre avec les François, ceste liberté leur seroit ostée : là où au contraire s'ils faisoient paix avec eux, ils pourroient auoir libre l'entrée, & sortie de leur port, cōme encore de toutes les villes maritimes de la France : Qu'ils ne sçauroiēt faire rien, ou plus profitable au public, ou plus dommageable aux ennemis : Que le secours qu'ils pourroient retirer des François, osteroient à leurs mal vueillās

l'enuie de les attaquer d'ores en auant , ou rendroit à tout le moins foibles les efforts de leur puissance: Qu'on sçauoit assez le courage de ceux de cette nation, & la promptitude avec laquelle ils auoient accoustumé d'assister leurs allies: Qu'eux-mesmes auoient par cy-deuāt esprouué à leurs despens ceste force , qui les auoit priué de beaucoup de leurs vaisseaux : Bref qu'ils estoient à la veille de souffrir de plus notables pertes , s'ils refusoient de suiure le conseil qu'il leur donnoit, non par crainte , ou lascheté aucune, ny pour aucun interest particulier;

culier; mais poussé du seul zele de la verité, & de l'affection, qu'il auoit tousiours tesmoignée au bien, & seruice de sa ville, & de ses citoyens.

Tandis qu'on estoit ainsi en deliberation dās la ville, quelques Corsaires de Salé, qui pouuoient estre en tout vne vingtaine, fauorisés du vēt qui leur estoit propice, entrerent dans le port. Monsieur du Chalard leur fist tirer quelques coups de Canon, desquels fut tué vn de leurs principaux Capitaines, & cinq soldats blessés. Ce qui donna subiet aux plus apparens de la ville de poursuiure le traité de paix, &

s'y resoudre entierement. De-
quoy ayans donné cognoissan-
ce aux nostres, & promis de
bailler des ostages pour plus
grande assurance, il y eut ces-
sation d'armes, & de tous
actes d'hostilité tant d'un co-
sté, que d'autre.

Le Vendredy 2. du mois
d'Aoust fust enuoyé pour cest
effet par ceux de la ville A-
raby Garcia l'un des premiers
Secretaires de leur Diuan,
pour ostage de celuy qui seroit
mis à terre de la part de Mon-
sieur de Razilly, affin d'avan-
cer les affaires.

Ce mesme iour Morat Rays
Admiral de leurs vaisseaux, &

plusieurs capitaines de la ville ayans obtenu toutes les assurances qu'ils demanderent, pour venir saluer Monsieur le Commandeur de Razilly, se firent porter dās nos vaisseaux, ou ils furent reçeus honnorablement. Apres les compliments receus de part & d'autre, ils protesterent au nom de leurs Gouverneurs, qu'ils n'auoient pas de plus grand desir, que de rendre des tesmoignages d'affection à sa Majesté tresChrestienne, avec laquelle ils feroient très aises de viure en bonne paix, & amitié; & qu'ils mettroient peine de l'entretenir ponctuellemēt. Apres

ces protestations, Morat Rays supplia Monsieur de Razilly de luy expedier vn passeport, pour faire fortir en mer vn de ses vaisseaux, qu'il auoit tout prest, à la charge qu'il ne feroit aucunes courses sur les François, & n'attaqueroit leurs vaisseaux, ny mesmes ceux des alliés de la Courōne à dix lieuës pres des costes de France; ains plustost les protegeroit contre tous pirates Turcs, ou autres indifferemment, & sans exception: ce qui luy fust octroyé sous ces conditions. Cecy estant fait, Morat Rays & sa cōpagnie retournerent dans la ville, & avec eux y alla le Sieur

Hilary, tant pour apporter vne lettre du Roy, que pour y demeurer en ostage pendant le traicté. Qui commença par vne publication portât commandement à tous les citoyẽs & subiets de leur Diuan, de produire tous les esclaves François, & iceux mettre en liberté, moyennant rançon, & composition honneste, qu'on deliureroit à ceux qui s'en trouueroient saisis; & menace aux contreuenans d'estre recherchés, & rigoureusement punis. En suite de cecy plusieurs marchands Anglois & Flamãds, qui estoient en traicté audit Salé, demanderent per-

mission à Monsieur de Razilly d'en pourſuiure la conſuſion, le prians en outre de leur donner paſſeport: ce que ledit ſieur ne leur acorda pas tant ſeulement, mais encore leur offrit en cas de beſoing toute ſorte de protection & aſſiſtance.

Deſpuis ce iour iuſques au 9. du mois ſuſdit, on ne peut rien faire, ny auancer, à cauſe de la barre, qui rendoit la ſortie dāgereuſe. Mais le 9. du mois, ceux de Salé ameinerēt à bord quantité d'eſclaues, en eſchāge deſquels leur fuſt faite deliurance de quelques marchandises, & ce à proportion des eſclaues qu'ils auoient mis en

liberté : ce qui continua, iusques à tant qu'il ne s'y en trouua plus, sçauoir iusques au 12. du mois.

Le 15. du mesme, Monsieur de Razilly fist assembler le cōseil, où il fut resolu d'enuoyer le sieur Palot en la rade d'Azaffy, pour donner aduis au Roy de Marroc du retour des vaisseaux de sa Majesté Tres Chrestienne es costes d'Affrique. Ledit sieur Palot fist voile ce mesme iour avec trois vaisseaux chargés des esclaves, à qui on venoit tout fraichement de rendre la liberté : & luy furent à mesme temps baillees deux lettres, l'une pour le

Roy de Marroc, & l'autre pour le Gouverneur d'Azaffy, toutes deux de la part de Monsieur de Razilly. On ne peut mieux comprendre à quelle fin elles furent escrites, que par la teneur d'icelles. La lettre du Roy de Marroc estoit telle.

SIRE,

Si les vents, & la mer recognoissent la puissance des Monarques de la terre, il n'y à point de doute, qu'avec les vaisseaux du Roy nostre Maître nous ne fusions plustost allés en la rade d'Azaffy suivant nostre dessein, qu'en ces costes, où nous sommes pour le present. Mais estât fort difficile (pour ne dire impossible) de s'opposer à l'ef-

fort des marées, nous avons esté contraints de mouiller l'ancre en la rade de Salé: la ou pour ne perdre tout le temps, nous avons voulu sommer les habitans du lieu, à nous rendre les esclaves François qu'ils detenoient, en leur payant neantmoins les droits de rachapt. Sur le refus qu'ils ont fait du commencement d'acquiescer à nos iustes demandes, nous leur avons dénoncé la guerre, assaillly leur port, & pris quelques uns de leurs navires: ce qui les à obligez de nous donner contentement, & nous remettre lesdits esclaves, que nous avons à l'instant embarqués. Nous esperons recouurer bien tost ceux qui restent, & incontinent apres aller en vostre rade d'Azaffy. Cependant pour auancer temps nous y enuoyōs trois de nos vaisseaux sous la conduite du sieur Palot, lequel à

charge de demander passeport à vostre Maiesté pour le R. Pere Rodolphe, & deux ou trois autres François; affin qu'en toute assurance ils puissent rendre la despesche du Roy nostre Maistre à vostre Maiesté. Et d'autant que nous auons ordre de ne demeurer que peu de iours en vos costes; & que d'ailleurs la saison de l'hyuer s'approche nous supplions tres-humblement vostre Maiesté d'enuoyer, le plus promptement qu'il sera possible, ledit passeport, & commander que tous les esclaves François detenus dans vostre ville de Marroc soient prests pour estre amenez audit Azaffy. Il plaira encore à V. M. deputer telles personnes quelle aura agreable, pour receuoir le present que le Roy nostre maistre nous à chargés de luy enuoyer; ensemble

pour eviter que les affaires n'aillent en longueur, & que par ainsi le mauvais temps nous force de retourner en France sans rien conclurre, comme il arriva l'année passée. De nostre costé nous y apporterons toute la diligence qu'il nous sera possible, & demeurerons &c.

La suscription de la lettre estoit: A Tres haut, Tres-puissant, & Tres-victorieux Prince Muley Abdelmelech, Roy de Fez, Marroc, Sus, & Gago, Grand Xerif de Mahomet, & Empereur d'Affrique.

LA LETTRE DV
Gouverneur d'Azaffy estoit
couchée en ces termes.

M O N S I E U R ,

Le mauvais temps nous força l'année passée de quitter la rade d'Azaffy à nostre grand regret, sans auoir eu le bonheur de parachener l'affaire, pour laquelle le Roy nostre Maistre nous enuoye derechef, avec la depeche pour l'Empereur de Marroc vostre Prince, affin de retirer les François detenus en esclavage. Sur quoy nous escriuons à sa Maiesté Imperiale, à ce qu'il luy plaise de nous donner vn passeport, par le moyen duquel nous puissions luy faire porter ladite depesche en toute assurance. Nous vous prions

du sieur de Razilly. 29

par celle cy d'envoier nostredite lettre
à la Cour, seurement & en diligence,
dautant que nous espérons d'estre avec
l'aide de Dieu dans peu de iours en la
rade d'Azaffy, & là recevoir les
passeports, qui nous sont nécessaires.
Assurez vous, que vostre soing, &
l'autorité que vous emploierés pour
nous faire obtenir l'effet de nos de-
mandes, ne demeureront pas sans re-
cognoissance, outre l'obligation que
nous vous en aurons toute nostre vie,
qui sera telle que nous en demeurerons
à jamais &c. de la rade de Salé,
d'Aoust 1630.

Le Samedy 17. du mois, cō-
me encore le 18. & 19. la barre
fut dangereuse pour sortir, iuf-
qu'au Mardy 20. auquel iour
ceux de Salé enuoyerēt deuers

Monfieur de Razilly les fieurs
Monjet , Santiago , & El
Capitan Blanco Hortal He-
ros de la part du Gouver-
neur du Chafteau, Caya Rios,
& Naruais Andaloux pour
Commilfaires , & deputés ;
enemble Morat Rays cy-
deffus nommé , & Clauicho
tous habitans de Salé , & des
principaux du Diuan, pour cō-
clure la paix. Ils furent receus
comme ils meritoient , & en-
trerent en cōference , ou apres
auoir demeuré afiés long tēps,
ils prindrent congé , emportans
auec eux les memoires , que les
fieurs de Razilly , & du Chal-
lard leur dōnerent , pour arre-

ster seulement vne espee de
trefue sous le bon plaisir du
Roy. Or pour tesmoigner que
ceste visite ne luy auoit point
esté desagreable, ledit sieur de
Razilly pria les RR. PP. Capu-
cins, & le R. P. Datias accōpa-
gnez d'un officier, d'aller com-
ioinctement avec les deputés
de Salé saluer de sa part & de
Mōsieur du Challard les Gou-
uerneurs de la ville, & les as-
seurer de leurs bonnes volon-
tés enuers eux. Ce qu'ils firent
non sans estre grandement ca-
ressés des gouuerneurs susdits,
qui les conduisirent au chasteau
avec vn applaudissement ge-
neral de tout le peuple: & a-

pres quelques compliments, & ceremonies, qu'on pratique ordinairement en semblables occurrences, ordōnerent que Morat Rays leur prepareroit son logis, & leur fourniroit tout ce qui seroit necessaire pour leur entretien.

Le 21. du mois les PP. Capucins & le P. Datias celebrerent la Sainte Messe au logis du sieur Moiet marchand François, laquelle estāt paracheuée, ils furent trouuer Messieurs les Gouverneurs de la ville à la sortie du conseil, pour sçauoir la deliberation par eux prise, sur les memoires qu'on leur auoit baillé. Leur responce fut, qu'ils

qu'ils auoient fait commandement à leur Secretaire de la mettre au net, & que sur le soir lecture leur en seroit faicte. Ce qui fust ainsi executé. Les nôtres y ayans trouué quelques articles à contester prièrent les Deputés de leur en laisser copie, afin d'auoir le loysir d'examiner le tout, & changer ce qui leur sembleroit estre nécessaire pour l'honneur & seruice des armes du Roy Tres Chrestien.

Le lendemain 22. du mois, le tout ayant esté bien considéré par nos gēs, & quelques additions faites aux precedents articles pour l'aduātage des fujets

de sa Majesté Tres Chrestienne, ils les remirent entre les mains des Gouverneurs de la ville, & peu de temps apres se retirerent dans nos vaisseaux, fors le sieur Hilary qui demeura comme ostage.

Le mesme iour Haly Blanco & Santiago vindrent à bord, & rapporterent lesdicts articles pour estre approuvés par Monsieur de Razilly, lequel ne les trouvant pas à son gré ny en la forme qu'il desiroit, y voulut derechef adiouster quelque chose par le conseil mesme de Monsieur du Challard. Mais dautant que ce qu'on y auoit adiousté de nou-

ueau sembloit estre au defad-
uantage des habitans de Salé,
les Gouverneurs refuserent
de les signer. D'ailleurs iugeãs
bien que le sieur de Razilly
ne demordroit pas facilement,
ils voulurent (auant que decla-
rer leur dessein) pouruoir à leur
seureté, faisans sortir leurs vais-
seaux sous pretexte de la trefue
qui duroit encore. Puis ayans
déclaré leur volonté, & re-
monstré les raisons qu'ils a-
uoient pour n'accorder point
les articles susdicts, les affaires
se virēt quasi reduites aux mes-
mes termes ou elles estoient
du commencement, les osta-
ges ayãs esté renuoyés de part

& d'autre. Neantmoins comme on estoit sur le point de rompre, le traicté fut renoué par l'entremise de l'Alcaide Ceron (duquel il à esté parlé cy deuant) lequel representa aux Gouverneurs le tort qu'ils se faisoient refusans de signer les articles proposés. Il leur fist toucher au doigt la necessité d'en vser de la sorte, & apres leur auoir persuadé par bōnes raisons, que ceste capitulation ne leur pouuoit estre si preiudiciable que la guerre qui estoit aux portes de leur ville, leur fist changer de resolution. De sorte que sur l'heure ils donnerent charge au sieur Mazec

d'en escrire a Monsieur de Razilly: à quoy consentit encore par dessous main Morat Rays, bien qu'ouuertement il fist semblant d'y contredire afin de faire valoir la reputation de leur République.

Les lettres estans reçues, les Sieurs de Razilly & du Challard avec le conseil des RR. PP. Capucins trouuerent bon d'accorder la trefue pour vn an seulement, afin d'oster aux Mores tous moyens de courre le reste de l'année sur les marchands François. Ce qu'ils firent d'autant plus volontiers, qu'ils se voyoient forcés d'aller à Azaffy, pour traiter avec les

Deputés du Roy de Marroc.
Ce conseil fust trouué à propos, & arresté que le sieur du Challard demeureroit en la rade de Salé pour donner fin à ce traicté, tandis que le sieur de Razilly s'achemineroit vers Azaffy pour y aduancer les affaires, sans attendre que les tourmentes contraignissent nos vaisseaux à faire retraicte. Aces fins fust laissé audit sieur du Challard procuration avec ample pouuoir d'agir, & signer les articles qu'il iugeroit estre pour le biē du seruice du Roy, & accomplissement des ordres de Monseigneur le Cardinal.

Le 27. du mois ledit sieur
Commandeur de Razilly fist
voile pour aller à Azaffy (ainsi
qu'il auoit esté resolu) & ce-
pendant recognoistre sur sa
route vne ville depeuplée, qui
est le long de la coste. La cein-
ture de ses murailles est aussi
grande que pourroit estre le
circuit de la Rochelle. On y
void encore quantité de mai-
sons asses bien basties avec les
ruines de quelques Mosqueés,
& d'un Arsenac tres propre à
loger nombre de galeres. Ce
qui tesmoigne asses que ce lieu
à esté d'autresfois en confide-
ration. Mesmes a present les
marchands y vont pour trafi-

quer avec les Arabes des montagnes voisines, d'autant qu'il y a vne bonne rade: ainsi qu'on pourra voir vn iour par le plan que le sieur de Razilly en a pris; lequel arriua à Azaffy le dernier iour du mois d'Aoust, ou il trouua quelques vaisseaux Flamands & Anglois qui saluerent le pavillon Royal.

Le lendemain 1. de Septébre, ledit sieur de Razilly commanda à vn de ses officiers d'aller de sa part baiser les mains au Gouverneur du lieu, & sçauoir de luy qu'elle estoit la responce des lettres cy deuant escrites à l'Empereur de Maroc. Ledit Gouverneur depe-

cha à l'instant vn Iuif vers le sieur de Razilly pour luy apporter quelques rafraichissements, & luy dire que n'ayant eu encore nouuelles aucunes de la Cour du Roy son Maître, il le supplioit d'escrire de rechef; luy mandant en outre, qu'il n'attendoit que sa depeche pour y enuoyer vn courrier. Cela fut cause que ledit sieur escriuit la lettre suiuiante.

SIRE,

Je croiois à mon arriuee deuant vostre ville d'Azaffy trouuer vn passeport de vostre Maiesté, y aiant desia vingt iours que i'auois fait auancer

trois vaisseaux sous la conduite du
sieur Palot pour ce seul effet. Main-
tenāt aiant pris l'avis de tous les gens
de mer qui sont sous ma charge, i'ay
recogneu ne pouuoir seiourner ez costes
de vostre M. que 15. ou 20. iours au
plus. D'autant que dans peu de temps
les tourmentes seront si grandes, que
si les vaisseaux ne sont en brief de re-
tour ils courent risque de se perdre.
L'année passée il se perdit soixante
& dix nauires, & la flotte que i'a-
uois l'honneur de commander cuida
faire naufrage plusieurs fois. Ceste ex-
perience me faiēt supplier vostre Im-
periale Maiesté d'enuoier en sa ville
d'Azaffy quelqu'un de ses Alcaides,
auec ordre & commission au Gon-
uerneur d'icelle de traicter des arti-
cles de paix, ainsi que i'ay pouuoir &
commission conioinctemēt avec Mon-

sieur du Challard de traicter & con-
uenir pour toutes negotiations neces-
saires en ce subiet. Je la prie encore
tres-humblement de faire en sorte,
qu'en mesme temps tous les esclaves
Francois arriuent en la mesme ville
afin qu'on puisse moyenner leur deli-
urance. Pour moy, ie mettray de ma
part les presents que le Roy mon mai-
stre enuoie à vostre Maiesté entre les
mains des Alcaides, qu'il luy plaira
ordonner pour cét effet. Au reste, il me
deplaist infiniment que la saison me
presse de si pres, & ne me permette
point de sejourner plus long temps en
ces costes. Mais vous sçauiez, Sire, que
la mer n'a point d'esgard à la volonté
des nauigans. Cela n'empchera pas
pourtant, qu'en quel lieu que ie puisse
estre, ie ne m'efforce de rendre toute
sorte de seruice à V. M. comme des-

*a-present ie luy fais offre de tous les
vaisseaux que i'ay sous ma charge, &
ce de la part du Roy mon Maistre; la
prieant au surplus de croire, que pour
mon particulier ie desire demeurer
toute ma vie &c.*

Par la mesme voie, ledit Sieur
escriuit aux esclaves de Mar-
roc en responce de celle qu'il
auoit receuë de leur part à son
arriué, les exhortant sur tout
à seruir Dieu, & auoir vne tres
estroite confiance en sa miseri-
corde, qui ne permettroit pas
qu'ils demeurassent tousiours
en vn estat si miserable, com-
me estoit celuy ou ils se trou-
uoient reduicts pour le pre-
sent: Quant à luy, qu'il n'es-
pargneroit rien de ce qu'il iu-

geroit estre necessaire pour leur faire recouurer la liberté tant desirée. Il fist aussi responce par mesme moyen à la lettre du sieur Pallache Juif, que le Roy de Marroc emploioit en la conduite de ceste negotiation.

Le Samedy septiesme dudit mois de Septembre, Monsieur du Challard arriua en la rade d'Azaffy, ou aiant salué le Pavillon il s'en vint trouuer le Commandeur de Razilly : auquel il fist rapport de ce qui s'estoit passé au traicté fait avec les habitans de Sallé, & lui bailla les capitulations accordées avec eux, ensemble

Voyages d'Afrique,
vne commission de Cōsul des
François audit lieu pour le
sieur Mazet, en attendant que
le Roy & Monseigneur le
Cardinal y eussent autrement
pourueu. Voici la teneur des
articles de ladite capitulation.

Le Tres-Illustre Comman-
deur de Razilly premier Capi-
taine de l'Admirauté de Fran-
ce, Chef d'esquadre des vais-
seaux du Roy Tres-Chrestien
en sa Prouince de Bretagne, &
Admiral de la flotte qui est à
present à l'ancre en la rade de
Salé: & Monsieur du Challard
Gouverneur de Cordouan &
Vice-Admiral de ladicte flot-
te sous la charge de Monsei-

gneur le Cardinal de de Riche-
lieu Grand Maistre, Chef, &
Surintendant General de la
nauigation, & commerce de
France, au nom du Tres-puif-
sant, Tres Chrestien, & In-
uincible Roy de France & de
Nauarre Louis XIII. du nom,
& en vertu de la cōmission de
sa Maiesté donnée audit Sieur
Razilly, d'une part : Et les Illu-
stres Achmet Ben-haly Bexel,
Abdala Ben-haly Caleris Ca-
pitaines, & Gouverneurs du
Chasteau & ville de Salé &
autres lieux de leur iurisdicțiō,
pour la Maiesté de Mulcy Bus-
masquan Abdelmelech Em-
pereur de Marroc, Roy de Fez,

Sus & Raffiles, Seigneur de la Prouince de Dara & Guinée d'autre part, pour eux & au nom des habitans dudit Chasteau & ville de Salé, de l'accord, aduis, & consentement des Sieurs de leur Diuan & assemblée : Ont dit.

Cōme ainsi soit qu'anciennement entre les Royaumes de France & d'Afrique y eust bonne paix & amitié, laquelle depuis peu (pour certaines causes & occasions qui à diuers temps se sont offertes) auroit esté interrompuë ; à present du conseil & consentement reciproque des parties, pour remedier en quelque façon

çon aux pertes & dommages
causés par la guerre meüe entre
ces deux natiōs, & pour obui-
er à ceux qui à l'aduenir pour-
roient s'en ensuiure, ont esté
accordeés, establies, & arro-
steés les trefues & capitulatiōs
suiuantes pour le temps & ter-
me de 2. ans, à cōpter depuis
le iour & datte des presentes.

Premierement; Que si quel-
ques vaisseaux du port de Sa-
lé ont pris aucuns vaisseaux
François depuis le troisieme
d'Aoust dernier, iusques au 24.
du mesme mois, les habitans
dudit Salé seront obligés de
les rendre & restituer avec les
marchandises & personnes
D

qui estoient dans iceux vaisseaux lors de leur prise sans que rien en soit soustrait ; & ce conformemēt à l'acte qui le même iour en fut fait au Divan à la requisition du Capitaine du Pré Hylari, sans que les propriétaires des vaisseaux de Salé y puissent demander, où pretendre droit quelconque. Ausquelles conditions seront pareillement tenus & obligés, & les executeront de point en point les vaisseaux de sa Majesté Tres Chrestienne, & tous les subiets du Royaume de France.

Que durant le temps & espace des deux années (pendant

du sieur de Razilly. 51

lesquelles ladicte trefue doit durer) nulles armées, ny vaisseaux du Roy de France ou subiects d'iceluy ne pourront faire la guerre, où exercer acte d'hostilité contre ledit chasteau & ville de Salé, habitants, où villes de sa Jurisdiction; non pas mesmes contre aucun vaisseau qui sera reconnu estre dudit port, lequel il ne leur sera loisible de molester en lieu, ou façon quelconque, ny luy oster par force aucune chose, soit captifs, où reniés, sur mer, où sur terre.

Queles vaisseaux de sa Majesté Tres - Chrestienne & de tous ses subiects pourront ve-

nir au port de Salé en toute
assurance, entrer dans la barre,
se pourvoir de tout ce qui leur
sera nécessaire (soit viures, ou
autres provisions qui leur se-
ront deliurées à prix moderé)
& se retirer quand bon leur
semblera, sans que personne
les offence, ou leur donne em-
peschement.

Pareillemēt, que les marchāds
du Royaume de France pour-
ront librement & sans danger
venir audit port de Salé avec
leurs nauires & marchandises,
& y negotier avec toute seure-
té & satisfaction comme en
terre d'amis, en payant les
droicts accoustumés. Et s'il

arriuoit (ce qu'à Dieu ne
plaife) que lesdits vaisseaux
vinssēt à eschoïer sur la barre,
à l'entrée, ou sortie dudit port
de Salé, ou donner de trauers
és costes de sa iurisdiction;
les habitans dudit lieu se-
ront obligés de leur prester
secours & assistance pour eux
sauuer, & mettre en assuran-
ce les marchandises, person-
nes, munitions & toutes
autres choses à iceux vaisseaux
appartenantes, sans pretendre
aucun droict: Et la mesme
obligation auront les sujets de
sa Majesté Tres-Chrestienne
en ses ports & costes enuers les
vaisseaux dudit port de Salé.

Que si quelque vaisseau d'Alger, Thunis, ou de quelque autre part que ce soit ameine au port de Salé des François Chrestiens, où leurs marchandises, & les met en vente, où desire les aliener aux habitans dudit lieu, ils seront obligés de l'empescher, & ne consentir point à la vente : Et si par autre voye quelque François estoit cōduit, ou par mer, ou par terre, dans ledit lieu de Salé, on sera tenu de luy donner passage, le renuoyant en France sur quelque vaisseau pourueu qu'il ne soit point des ennemis.

Que si les vaisseaux dudit

port de Salé prennent quel-
qu'un des vaisseaux ennemis ,
& que dans iceluy il se trouue
quelque François regnicole
dudit Royaume, ceux du lieu
seront obligez de luy donner
liberté, & luy rendre toutes
les marchādisēs qu'il verifera
luy appartenir.

Que dorēsenauant audit
chasteau & ville de Salé il y
aura vn Consul de la nation
Françoise à la nomination de
l'Ilustrissime Cardinal de Ri-
chelieu, lequel Consul iouira
des libertés & prééminences
desquelles ont accoustumé de
jouir les autres Consuls Fran-
çois : Et aura ledit Consul le

libre exercice de la Religion Catholique, Apostolique & Romaine avec tous ceux de fanation. En outre sera ledit Consul tenu de poursuiure à ses despens les procès qui serōt intentés entre les vaisseaux de France & du port de Salé, iusqu'à fin de cause. Et la mesme obligation aura celuy, qui de la part dudit lieu de Salé fera sa residence au Royaume de France.

Que si quelque vaisseau du Royaume de France porte des marchandises appartenantes aux ennemis dudit Salé, elles seront perduës toutes & quãresfois qu'elles viendront au

pouvoir des vaisseaux dudit lieu, lesquels seront seulement obligez de laisser libres les François & regnicoles de France avec leurs marchandises, & leur rendre leur navire en payant toutesfois le fret : ce que pareillement garderont les François à l'endroit des vaisseaux de Salé.

Que tous les vaisseaux du port de Salé tant de guerre, que marchands, ayans commission, ou licence du Diuan, pourront aller en toutes les Isles & ports du Royaume de France, & ses Seigneuries, & là se pourvoir de toute sorte de viures, & autres choses ne-

cessaires qui leur seront données à prix modéré. Et les marchands pourront vendre, & acheter les Marchandises que bon leur semblera, comme il se fait en terre d'amis, sans que personne les moleste, ou leur face empeschement apres qu'ils auront payé les droicts & coustumes.

Qu'aucun vaisseau de ceux de Salé ne pourra prendre aucun vaisseau ennemy dans les ports & rades de France.

Que si les vaisseaux dudit lieu de Salé ont pris quelques vaisseaux François depuis le 24. d'Aoust dernier (auquel iour les ostages furent rendus de

part & d'autre, & cessa l'effect des tréues) iusqu'au iourd'huy 3. de Septembre, les prises seront declarées reciproquémēt bien faictes : mais que ce qui se prendra depuis ledit iour 3. de Septembre iusqu'à la fin de la tréue (laquelle doit durer deux ans) sera rendu & restitué en la forme susmentionnée en la capitulation ; ce qui s'effectuera de part & d'autre.

Que sa Maiesté Tres-Chrestienne sera suppliée de commander, que les Andalous & Mores pris dans la patache de Rais-Benerad en Leuant , & dans la Carauelle de Morat-Rais, soient rendus & mis en

Et ainsi ont esté conclus & capitulés les articles de ladicte trefue; durant le temps de laquelle, si quelque chose s'offre pour le bien & commodité des deux patties non assés spécifiéc y dessus, il sera deüement représenté, receu & accompli : promettans lesdites parties de tenir pour ferme, stable & inuiolable ce que dessus, sans que personne y contreuienne en aucune maniere, temps, où occasion quelconque : voulans au contraire que les Rays, Capitaines, où autres qui seront convaincus d'y auoir contreuenü,

soient rigoureusement châtiés. Car ainsi l'ont promis, accordé, & signé lesdictes parties au Chasteau & rade de Salé ce 3. iour du mois de Septembre 1630. au compte des Chrestiens, du Challard au nom de Monsieur de Razilly. Achmet Ben-Haly Bexel, & l'a paraphé en Arabic Abdala Ben-Haly Calleris, par deuant moy Mehemet Blanco Escrivanano.

La commission pour la creation d'un Consul fust telle.

Isaac de Razilly Cheualier de l'ordre de S. Jean de Hierusalem, premier Capitaine de l'Admirauté de France, Chef

d'escadre des vaisseaux du Roy
en sa Prouince de Bretagne, &
Admiral de la flotte de sa Ma-
iesté en la coste de Barbarie,
&c. au sieur Pierre Mazet mar-
chand François natif de la vil-
le de Marseille. Estant neces-
saire pour le bien du seruice
du Roy nostre Maistre, asseu-
rance & liberté de tous &
chacuns ses sujets trafiquans
au port & ville de Salé, forte-
resses & lieux de sa iurisdic-
tiō en la coste d'Afrique (en con-
sequence des articles de la tré-
ue par nous accordée au nom
de sa Maiesté Tres-Chrestien-
ne, à Messieurs les Gouver-
neurs, & Diuan de Salé pour

le temps & espace de deux ans prochains & consecutifs, à commencer du premier du present mois de Septembre) de nommer, & laisser audit lieu de Salé vn personnage fidelle & capable d'y exercer la charge de Consul de la nation Françoisise, & y pratiquer les fonctions deuës & attribuées audit Consulat, attendant que par sa Maiesté, & à la nomination de Monseigneur l'Illustrissime Cardinal de Richelieu y soit autrement pourueu: Nous deuëment informés de vostre bonne vie, probité, mœurs, & religiõ Catholique, Apostolique & Romaine;

& en outre acerteinés de vostre preud homie, fidelité, capacité, experience, & parfaite intelligence au fait de la negotiation & commerce: en vertu du pouuoir à nous oëtroyé par sa Maiefté & mondit Seigneur le Cardinal, & sous son bon plaisir, vous auons commis & député, commettons & deputons par ces presentes en ladiète charge de Consul de la nation Françoisé audit Salé, pour y auoir la direction, protection, negotiation, & administration de la Iustice aux marchands François qui trafiqueront audit lieu & places de sa iurisdiction: ensemble

ensemble pour iouir & vser
de ladicte charge de Consul,
honneurs, priuileges, prefean-
ces, franchises, exemptions,
droits & libertés, dont iouis-
sent & ont deu iouir les Con-
suls François en tous les autres
ports & eschelles de Barbarie,
& Leuant, suiuant qu'il est
porté par la trefue susdicte. A
l'entiere execution desquels
droicts & prerogatiues vous
tiendrés bien soigneusemēt la
main, en vous opposant à
toutes les contreuentions &
empeschemēs, qui pourroient
estre faits, ou formés doref-
enauant. De quoy vous dres-
serés bons & amples procès

E

verbaux sur les occurrences qui se presenteront , lesquels vous enuoierés de mois en mois (si faire se peut) a mondit Seigneur le Cardinal conformement aux adresses qui vous en ont esté données, afin d'y estre pourueu ainsi qu'il appartiendra. Fait en la rade de Salé dans le vaisseau du Roy la Renommée , ce 3. de Septēbre 1630. signé du Challard, & au nom de Monsieur le Cheualier de Razilly.

Le Ieudy onzième de Septembre, le conseil fust assemblé dans le vaisseau de Monsieur le Commandeur de Razilly, pour aduiser à ce qu'on

iugeroit plus expedient & necessaire, veu les longueurs ennuyeuses & retardemens du Roy de Marroc : & fust arresté que le sieur Palot retourneroit en France avec vne partie des esclaves qu'on auoit deliurés, & ce pour la crainte du mauuais temps & perte des vaisseaux qui n'estoient capables de soustenir les efforts de la mer. Ce sont les termes de la deliberation.

Ce Iourd'huy onzieme de Septembre 1620. apres auoir assemblé dans le vaisseau du Roy nommé la Licorne tous les Capitaines, & officiers qui sont sous nostre charge en la

coſte d'Affrique, nous leur aurions repreſenté: que le Roy de Marroc nous ayant ja tenu long temps en doute de ſes volontés, & ſans auoir fait reſponce aux lettres par nous enuoyées; & que d'ailleurs les eſclaués par nous racheptés à Salé nous eſtans à charge, auffi bien que les nauires que nous auons pris (leſquels, pour eſtre mal-garnis de cables, ancres & cordages neceſſaires, ne ſçauroient demeurer en ceſte rade la faiſon de l'hyuer ſ'approchant, & leſdits vaiſſeaux ne ſe trouuã pas en eſtat pour ſouſtenir la furie de la mer) il ne ſeroit pas hors de propos

de renuoyer lefdites nauires pris, avec les esclaves par nous racheptés sous la conduite de sieur Palot. Sur quoy lefdits sieurs Capitaines & officiers ont avec nous deliberé & arresté, que ledit sieur Palot (incontinent que le vent le luy permettra) prendra la route à la trauerse de France avec lefdits nauires pris, pour iceux & leurs hommes mener & conduire à la Rochelle, ou Broüage, suiuant l'ordre & commandement à nous fait par Monseigneur le Cardinal. Ce que nous luy auons enioint, & signé la presente avec lefdits sieurs Capitaines a la rade

d'Azaffy , le iour & an que dessus. Le Cheualier de Razilly. du Challard. Palot, &c.

Le douziesme dudit mois, apres le depart des vaisseaux susdits, le vent d'auai contraincit les autres de se mettre à la voile, pour s'eslogner de la coste qui est grandemēt perilleuse. Ce qui continua iusqu'au Mardy 17. du mois qu'ils retournerent en la rade, ou ils estoient attendus avec impatience. Car on fist courre le bruit de l'arriuée des esclaves, surquoy le Gouverneur d'Azaffy auoit depesché vn vaisseau Anglois pour en donner aduis au sieur de Razilly, &

luy rendre les lettres , qui luy estoient enuoyées par les François detenus esclauès dans Maroc. Ce bruit toutesfois fust trouué faux : ce qui donna occasiõ audit Sieur (incontinent apres auoir mouillé l'ancre) de detacher vne chaloupe avec commandement à ceux qui estoient dedans de prendre terre pour apprendre la verité. Estans de retour , ils rapportèrent le contraire de ce que desia-on leur auoit fait entendre , de sorte que Monsieur de Razilly trouua bon d'escrire au Gouverneur la lettre suiuiante.

MONSIEUR,

J'auois appris à mon retour en ceste rade, que les esclaves François estoient déjà arrivés à Azaffy: mais les lettres qu'eux mesmes m'ont escrites, & que j'ay receües par vostre moyen me rendent tesmoignage du contraire. Je ne sçay quel iugement ie dois fonder sur tant d'incertitude, veu mesme que ie n'apprends nulles nouvelles des intentions de l'Empereur touchant la liberté des diëts esclaves. C'est pourquoy ie vous supplie m'esclaircir de l'estat de nos affaires afin que ie puisse me disposer au retour, auquel ie suis plus forcé par l'apparence du mauvais temps, que par ma propre volôté. Sur ce ie vous baise les mains, & suis, &c.

A grand peine le porteur de ceste lettre estoit il en chemin, lors que le Gouverneur enuoie derechef vn Iuif nommé Iudas Leuy(qui à charge des affaires de la mer & du commerce) avec commandement tres-expres d'asseurer M^osieur de Razilly des bons desseins du Roy de Marroc son maistre, & par ainsi luy dissuader son retour en France, menaçant ledit Iuif de luy faire trancher la tête au cas que la chose reussist autrement. Ce Iuif estant arriué dans nos vaisseaux executa ponctuellement sa commission, & rendit au sieur de Razilly des lettres tant du

Gouverneur, que du Juif Pallache principal entremetteur de ceste negotiation, duquel il à esté parlé cy dessus.

Le 18. de Septembre, Monsieur de Razilly, sur les assurances du Gouverneur d'Azaffy, & les protestations de ce Juif qui luy auoit esté enuoyé; d'ailleurs persuadé par les serments de ces Barbares qui apprehendoient son depart, se resolut de mander au Roy de Marroc la lettre, que sa Maiesté Très Chrestienne luy escriuoit. A ces fins elle fust mise & enueloppée dans des estoifes precieuses (comme c'est la coustume du pays) &

adressée au Gouverneur d'Azaffy, qui fist partir en mesme temps six Cheualiers des principaux de la ville pour l'apporter en Cour avec les ceremonies requises: & par la mesme voye, ledit sieur de Razilly escriuit pour la troisieme fois la lettre suiuaute au mesme Empereur de Marroc, pensant l'obliger par ce moyen à faire response.

SIRE,

J'enuoye la lettre du Roy mon maistre à vostre Maiesté, que j'eusse souhaitté de porter moy mesme pour auoir la faueur de luy pouuoir baiser les mains. Mais d'autant que les

ordres que j'ay me defendent d'abandonner les vaisseaux que j'ay l'honneur de commander, ie suis marri que ce commandement m'oste le moyen de voir en ceste occurrēce l'accomplissement de mes desirs. J'ay desia renuoyé en France quatre navires de ceux de ma flotte, aiant voulu demeurer encore quelques iours en vostre rade d'Azassy avec Monsicur du Challard seulement, afin d'y attendre la derniere resolution de vostre Maiesté. J'espere qu'elle aura procuré la delivrance des esclaves François, & donné ordre qu'ils soient conduits icy, ou nous les attendons; & ne doute pas, qu'elle n'ayt aussi donné pouvoir a quelqu'un de ses Alcaïdes, pour traicter & conclurre les articles de quelque bonne paix, & recevoir le present que le Roy mon maistre

luy enuoye. Je suis fâché que la saison de l'Hyuer qui approche me presse de m'en retourner si tost en France. Mais puis que toutes les forces humaines se trouuent trop foibles pour resister à la rigueur du temps, vostre Maiesté Imperiale me tiendra pour excusé, si en la priant (comme ie fais tres-humblement) ie la sollicite de faire responce à la lettre du Roy mon Maistre. Je l'attendray encore quelques iours, & cependant supplierai vostre Maiesté me faire tant de faueur, que de me croire &c.

Le Ieudy 3. d'Octobre, vn vaisseau appartenant à Monsieur Charlot s'estant allé nettoyer en l'Isle de Mongador (située es costes de Hea, Province du Royaume de Mar-

roc) & remedier à vne voye d'eau qui le faisoit couler à fonds, retourna en la rade d'Azaffy. Et ce mesme iour, à la diligence du Gouverneur de la ville, furent renduës à Monsieur de Razilly deux lettres, de la part de Paul Imbert pilote & Guiton, tous deux esclaves à Maroc.

Ces lettres qui estoient escrites pour esmouuoir à compassion ledit sieur de Razilly, & le requerir de vouloir moyenner la deliurance des François, esclaves à Maroc, firent cognoistre clairement que les affaires estoient esloignees de tout accommodement, & que

les voyes de la douceur ne seruiroient de rien pour ranger à la raison ces Mahometans ennemis de toute honnesteté. Car elles contenoient en somme: que le Roy ne pensoit rien moins qu'à donner la liberté aux esclaves François, veu mesmes qu'il les faisoit garder plus estroitement que de coutume, & traiter avec plus de cruauté que iamais; & particulièrement ledit Guiton, qu'on importunoit tous les iours de renoncer au Christianisme. Que neantmoins pour auoir quelque specieux pretexte afin de les retenir, on faisoit courir le bruit, que le Roy

de Marroc se seruoit de ces François-comme de ses domestiques, & qu'à cest effet, il leur auoit donné quelque charge, ou maistrise dans sa maison: ce que toutesfois estoit plein de mensonge, & de fausseté. Que toutes ces procedures n'estoient que des inuentions & des ruses, desquelles les Barbares se seruoient malicieusement pour n'aigrir pas entierement le courage des François, & les détourner de faire tout le mal qu'ils pourroient bien procurer aux Mores, tant dans leur pays propre, que hors d'iceluy. Que les principaux Ministres & Officiers

ciers du Royaume n'auoient
veine qui tendist à la Paix ; &
que pour ceste consideration
(quand bien il n'y en auroit
point d'autres plus fortes) on
ne se deffaisiroit iamais des es-
claues que par force , sur la
croiance qu'on auoit que les
François n'y voudroient point
aussi entendre , qu'à condi-
tion seulement que lesdicts es-
claues seroient deliurés &
rendus. Que la crainte neant-
moins les obligeoit à dissimu-
ler accortement leurs pensées,
faisans semblant de vouloir
condescendre à quelque trai-
cté. Mais que c'estoit à dessein
de traîner les affaires en lon-

gueur , afin que le mauuais temps venant à surprendre les François en ces costes de Barbarie, ils se trouuassent exposés à vn euident danger de se perdre, & tomber és mains de leurs ennemis.

Le mesme iour que ces lettres furēt mises entre les mains de Monsieur de Razilly, nos gens prindrent vn vaisseau appartenant à vn marchand Iuif, du port de deux cens tonneaux ou enuiron, chargé de plusieurs denrées qu'on trouua estre à plusieurs Iuifs associés.

Le Vēdredy onzième d'Octobre, le mauuais temps & vent d'auail suruenant, la flotte

fust contrainte de se mettre à la voile pour s'esleuer à la mer, & ayant longuement essayé de s'esloigner de la coste, fut contrainte de mouiller l'ancre pour se pouuoir garentir d'un Cap, où le vent & le courant de la maree l'auoient fait presque heurter. Ainsi les vaisseaux endurerent le hazard du temps sur leurs amarres en tres grand danger de faire naufrage. Ce mesme iour il auoit esté resolu de gagner la route de France, tant pour estre les affaires hors d'esperance de s'accommoder, comme aussi pour le peril qu'il y auoit de se tenir à la rade. Mais les Juifs desireux de re-

couverer le vaisseau qu'ils auoient perdu, risquerēt quelques vns de leur cabale sur vn petit batteau; lesquels asseurerent effrontément, que le Roy de Marroc auoit fait partir tous les esclaves dès le 9. du mois courant, & qu'infailiblement, sur leurs testes, ils arriueroyent dans Azaffy ce mesme iour (qui comme nous auons dit estoit l'onzième) où le lendemain matin au plus tard.

Voila pourquoy le 12. du mois le sieur Commandeur de Razilly mit derechef à la voile voyant continuer le mauuais temps, afin de se retirer du peril où estoient les vaisseaux; &

allant d'un bord sur l'autre
mouilla l'ancre fort au large,
resolu d'attēdre encore le suc-
cés des nouvelles qu'on luy
auoit apportées. Mais n'en
voyant point les effets, ny la
moindre apparēce de pouuoir
rien conclurre de ce qu'il desi-
roit avec le Roy de Maroc
(l'esprit duquel estoit preocu-
pé de pensées bien différentes)
il se disposa tout à fait pour
s'ē retourner en Frāce. Neant-
moins avant que ce faire, il
voulut escrire tant au Gouver-
neur d'Azaffy, qu'aux esclaves
detenus à Maroc.

Par les lettres escrites au
Gouverneur, il se plaignoit du

peu de fruit qu'il retiroit de son long & penible voyage, & du peu de satisfaction qu'il remportoit d'un séjour de deux mois employés à la rade d'Azaffy, sous esperance de conclurre vne paix honorable au Roy de Maroc, & auantageuse à tous ses subiets. Il luy remonstroit en outre, que l'alliance & confederation des Roys de France ayant esté tousjours recherchée par les plus grands Princes de la terre, il ne pouuoit s'estonner assés du sujet qui auoit meu le Roy de Maroc d'en tenir si peu de compte: qu'il ne pouuoit toutesfois se persuader, que ledit

Roy son maistre s'oubliast ius-
qu'à ce point, que de mespri-
ser les sinceres intentions de sa
Majesté Tres-Chrestienne, ou
qu'il eust à desdain son amitié,
de laquelle tant d'autres Po-
tentats se sentoient fauorisés
& protegés, avec non moins
de contentement, que de pro-
fit pour leurs peuples. Qu'il
croioit plustost que les oreilles
du Roy auroient esté preue-
nues par quelque autre mau-
uais conseil totalement con-
traire au bien de son estat, le-
quel estant enfin reconnu, luy
laisseroit en l'ame le regret
d'auoir perdu vne si belle oc-
casion, qui meritoit mieux

d'estre embrassé, que negligée. Sur la fin de la lettre, il remercioit le Gouverneur susdict de la peine qu'il auoit prise cy-deuant pour faire reüssir ceste negotiation, le priant au reste de luy continuer l'affection qu'il auoit tesmoignée iusqu'à present : soit en procurant que les esclaves fussent traités avec plus de douceur & courtoisie ; soit en donnant aduis au Roy son Maistre de tout ce qui s'estoit passé en la conduite de ceste affaire. A ceste lettre le sieur de Razilly voulut (pour la rendre plus agreable & persuadante) ioin-

dre vn present de douze pieces

fin de toile de Cambray, que le Gouverneur reçut volontiers sans faire pourtant autre responce que verbale, ayant donné charge à vn de ses domestiques de remercier en son nom ledit sieur Cheualier de Razilly; & l'asseurer de ses parts, qu'il auoit beaucoup de regret de ne l'auoir peu seruir plus vtilement, & qu'en toutes occasions il feroit bien aise de luy pouuoir rendre quelque tesmoignage de sa bonne volonté: En fin qu'il auroit souuenance de ce qu'il luy recommandoit par escrit, & tâcheroit de faire entendre fidelement au Roy les particuli-

tés & circonstances de ceste negotiation, incontinent que le-dit Roy son Maistre auroit quitté le soin de ses nopces, pour reprēdre le train de la police, & administratiō des affaires du Royaume, lesquelles il sēbloit auoir mis tout à fait en oubli, pour donner toute l'attentiō de son esprit aux dāces, festins & resiouissances, qui ont accoustumé de suiure les solēnités d'un Royal mariage.

La lettre escrite aux esclaves contenoit le motif du parlement des vaisseaux François des costes d'Affrique pour s'en retourner en France, avec le desplaisir extreme que tes-

moignoit auoir ledit sieur de Razilly, ne pouuant ceste fois remettre en liberté les esclaves susdicts. Qu'il auoit desiré ceste deliurance avec vne tres grande passion, & que ceste seule consideration l'auoit retenu à la rade d'Azaffy pres de deux mois, non sans beaucoup de danger, & contre toutes les raisons & experiences de la marine. Et puisque le mauuais temps le contraignoit de desloger sans auoir l'accomplissement de ses souhaits, il les exhortoit à la patience, & à la cōstance. A la patience, afin de souffrir (sans murmurer contre les decrets du Ciel) les

incommodités de leur esclavage : à la constance , afin que par le moyen de ceste vertu ils demeurassent fermes & résolus en la religion Catholique, sans que la crainte des tourments, ou la douceur des promesses esbranlassent aucunement leur foy , & leur fissent faire banqueroute à leur croiãce. Il les exhortoit en outre de mettre leur principale cõfiance en Dieu , & de chercher le remede de leurs afflictions dãs l'assiduité des prieres, où ils pourroient trouver beaucoup de cõsolation pour y destremper le fiel de leurs amertumes. Pour toute conclusion , il leur

donnoit des assurances de son brief retour, & leur promettoit de moyenner de gré, où par force leur deliurance.

Cecy estant fait, & le partement des vaisseaux ne pouuant estre differé dauantage, le sieur de Razilly assembla le conseil, où d'un commun consentement fust deliberé de quitter les costes d'Affrique, vn plus long seiour ne pouuant estre de là en auant que trop hazardeux & preiudiciable. La resolution estant prise, on trouua bon de la rediger par escrit: ce qui fust fait de la sorte.

Ce Iourd'huy 12. iour du mois d'Octobre 1630. le Che-

ualier de Razilly premier Capitaine de l'Admirauté de France, chef d'escadre &c. en présence des Reuerends Peres Capucins à ce appellés à fait assemblée le conseil de marine, afin d'aduiser conioinctement avec Monsieur du Challard vice-Admiral de la flotte susdicte, ensemble les Officiers d'icelle, à ce qui seroit necessaire pour le seruice du Roy, où accomplissement des ordres prescrits par Monseigneur le Cardinal de Richelieu. Où il a esté representé, qu'il y auoitjà long temps, que la flotte susdicte estoit arriuee és costes d'Affrique & rade de la ville d'Azaffy, d'où

il auoit esté écrit plusieurs fois au Roy de Marroc, auquel mesme auoit esté enuoyée la depesche de sa Majesté Tres-Chrestienne, sans toutesfois auoir reçu aucune responce depuis deux mois & demy en ça qui s'estoient inutilement escoulés. Pour ces considerations susdictes, & pour ce que d'ailleurs les excessiues tourmentes, (causées par les vents qui maistrisent ordinairement ces costes dès le commencement d'Octobre & Feste de Saint François) rendent la demeure que les vaisseaux y font pleine de danger & de hazard : il à esté resolu d'un com-

mun accord audit conseil, que le vent d'auul suruenant les vaisseaux leueront les ancres pour s'esleuer à la mer, & faisant la route à la trauersé de France tacheront de gagner en toute seureté leur rendés-vous, qui sera à la Rochelle, ou à Brouage. Fait à la rade d'Azaffy, le iour & an que dessus. Signés le Cheualier de Razilly, & du Challard. Et le mesme iour desdits mois & an le vent d'auul estant suruenu, auons (suiuant l'aduis & resolution cy dessus mentionnée) mis les voiles au vent pour faire nostre route en France, & afin d'euitier la perte des vaisseaux.

Lesquelles

Lesquelles choses nous auons iugé à propos pour le seruice du Roy & accomplissement des ordres de Mōdit Seigneur le Cardinal &c.

Nos vaisseaux donc ayans leué les ancres le 12. du mois d'Octobre furent accompagnés d'un vent si fauorable, que le dernier iour d'Octobre Monsieur de Razilly se trouua à la veüe de Belle-Isle située es costes de la Bretagne à six lieües du riuage, & esloignée de Hennebont & Kimperlé enuiron dix lieües.

Sur le soir du mesme iour suruint vne tempeste qui dura bien 48. heures, apres lesquelles

les (la mer s'estant rappaisée) nos gens recogneurent pleinement l'Isle susdicte, pres de laquelle ils decouvrirent vne patache de S. Sebastien armée en guerre, qui donnoit la chasse à quelques Nauires marchands, lesquels par bon-heur se sauuerent sous le pavillon de sa Majesté.

Ledit sieur de Razilly (apres s'estre vn peu rafraichy à Belle-Isle) en partit le 23. de Nouembre, & le mesme iour alla mouiller l'ancre en la rade de l'Isle de Ré, d'où il deslogea le 25. du mesme mois pour gagner Brouage, suyuant le commandement qu'il en auoit de

sa Majesté & l'ordre reçu de
Monseigneur le Cardinal, afin
de rendre fidèlement compte
de sa nauigation, en laquelle il
auoit employé cinq mois, sça-
uoir despuis le 20. de Iuin ius-
qu'au 25. de Nouembre.

Voila succinctement (Amy
Lecteur) le recit véritable de
ce voyage suyuant le memoire
de Monsieur de Razilly qui
m'a esté mis en main, bien que
non pas avec l'ordre que ie luy
ay donné pour ta satisfaction
particuliere. Je t'asseure que la
nature des choses, la verité des
occurrences, ny les circonsta-
ces des traictés qui s'en sont
ensuyuis n'ont reçu par mon

moyen aucune sorte d'alteration. Les paroles seules y ont acquis tant soit peu de changement, m'estant efforcé de te les presenter avec autant de politesse, que mon esprit & le subiet l'ont peu permettre. J'ay retranché de cette narration beaucoup de missives, afin qu'au lieu d'un voyage, tu n'eusses point occasion de prendre ce liure pour un recueil de lettres. Tu ne le doibs estimer pourtant moins entier, pour ce que si j'ay osté aux lettres leur forme, ie ne t'ay pas aumoins desrobé leur matiere. En un mot, tu y rencontreras la mesme

estoffe sans fard & sans deguisement, n'y ayant que la phrase & la liaisõ de la piece qui soiẽt vn peu differentes de l'original. A quoy ie n'eusse nullemẽt touché, si ie n'eusse creu en mesme temps te faire plaisir & contenter ta curiosité, passant la lime par dessus vn ouurage, qui pour auoir esté conceu au milieu des flots (s'il faut ainsi parler) pour seruir seulement de iournal, n'auoit peu atteindre la perfection requise; celuy sous la sage conduite duquel ce voiage a esté entrepris, s'estant voulu monstrier plus soigneux de bien faire, que de parler avec elegance.

Or d'autant que les autres voyages donnés au public par les auteurs d'iceux, outre les exploits & auantures des entrepreneurs, comprennent encore les descriptions des lieux tant en general qu'en particulier, les plus remarquables singularités qu'on y decouure, les façons de faire des habitans & leur religion, les commodités, & incommodités du pays ; & que neantmoins il n'y à rien de semblable en celui-cy : i'ay pensé, qu'en suppleant à ce defaut par mon propre labeur, ie pourrois obliger les esprits curieux qu'un loüable desir de sçauoir ce qu'il y à de beau &

de remarquable hors de leur patrie incite à mettre quelque heure de loysir en la lecture des liures. Ceste raison seule m'a donné la volonté de ioindre à la precedente narration vn traicté sommaire & raccourcy des Roiaumes de Fez & de Marroc (principales portions de l'Afrique) le plus metho- diquement qu'il me sera pos- sible; esperant qu'il ne four- nira pas peu de lumiere, tant pour l'intelligence de ce voia- ge dernier que les François y ont fait, comme de ceux qu'on pretend y faire à l'aduenir. Ceux qui sont sçauans en la Geographie, s'ils n'y peuuent

rien apprendre de nouveau, à tout le moins y trouveront-ils de quoy fortifier & affermir leur memoire, en relisant le nom des lieux desquels ils ont desia cognoissâce; & les autres y rencontreront parauanture quelque remarque pour leur instruction, ou pour leur contentement. Ceste piece doit quelque chose aux obseruations d'Armand Mustapha Turc de nation, qui pour auoir veu & hanté long temps parmy les Mores, & pour estre encore plein de vie faisant profession de la Religion Catholique, & enseignant dans ceste ville de Paris les langues estrangeres,

peut comme tesmoing oculaire rendre raison d'une partie de ce qui s'y trouuera couché par escrit. Je ne nieray pas toutesfois, que les liures & les Autheurs, tāt anciē, que modernes n'aient contribué d'avantage à ce mesme dessein; ainsi que tout homme d'entendement pourra voir, s'il veut prendre la peine de ietter les yeux sur ce petit ouvrage & le lire avec attention. Venons donc maintenant au point, & sans nous amuser à faire de longues prefacs, cōmencōs de traiter ce que nous avons entrepris. Je dis premierement que,